

Gemengerotssätzungen <
Gemeinderatssitzungen <
Séances du conseil communal <

22 mai 2013 / 26 juin 2013



Gemengebuet

Gemeindeblatt – Bulletin Communal



Nr. 4/2013

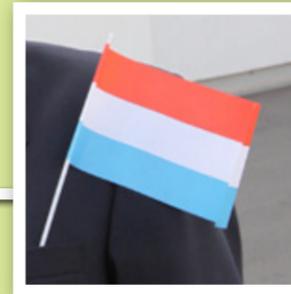


ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHUTTRANGE

2, Place de l'Eglise L-5367 Schuttrange

E-Mail: commune@schuttrange.lu - Adresse Internet: www.schuttrange.lu

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS		ENSEIGNEMENT, MAISON RELAIS, CRECHE	
Nicolas WELSCH, Bourgmestre Jean-Paul JOST, Echevin Jean-Pierre KAUFFMANN, Echevin Conseillers communaux : Claude MARSON, Pierre LIEBAERT Jean-Marie ALTMANN, Jean-Marie RONK, Vic BACK Danielle HARDT, Jérôme LEHNERTZ, Claude THEISEN	350113-220	Pascal PETERS, responsable d'école Maggy WEINANDT, Chargée de direction de la maison relais et de la crèche	35 98 89-321 FAX : 35 98 89-398 35 98 89-371 GSM : 621 154 707 FAX : 35 98 89-379
ACCUEIL Natascha PARRAGE-KIMMEL	350113-1 350113-250 FAX : 350113-259	Schëtter Jugendhaus	26 35 07 90 FAX : 26 35 07 91
SECRETARIAT GENERAL		CENTRE SPORTIF ET CULTUREL	
Alain DOHN, Secrétaire communal René THINES Annick GUT	350113-220 FAX : 350113-229 350113-1	Carlo STEIL, préposé concierge Jerry KELLER, concierge	35 98 89-322 FAX : 35 98 89-359
BUREAU DE LA POPULATION, ETAT CIVIL Cartes d'identités, passeports, déclarations d'arrivée / départ, certificats		AUTRES NUMEROS UTILES	
Vincent NICLOU - Philippe LENTZ Gaby THOMMES	350113-250 FAX : 350113-259	Recycling Center	34 72 80 FAX : 34 72 81
RECETTE COMMUNALE		Centre Forestier Francis ANEN, préposé	34 94 10-21 621 202 102
Mireille REDING, receveur communal Laurent HARTZ, facturation	35 01 13-230 FAX : 35 01 13-239	Office Social Ieweschte Syrdall	27 69 29-1
SERVICE TECHNIQUE Autorisations à bâtir, circulation, avis, commodo-incommodo, transport public		Syrdall Heem asbl Aide et soins à domicile, centre du jour	34 86 72
Val STEFFEN, Ingénieur technicien Joëlle HUBERTY Steve MARX Daniel PACIOTTI Michel SCHOMMER Roger KAUFFMANN, préposé de l'atelier technique Service d'incendie communal M. Alain GROHMANN, Chef de Service	35 01 13-240 FAX: 35 01 13-249 691 35 65 60	Police Appel d'urgence Commissariat de Proximité Niederanven	113 112 244 73 200
HEURES D'OUVERTURE:			
Lundi: 8h00 - 11h30			
Mardi: 7h30 - 11h30 & 13h00 - 18h30 (laangen Dënschten)			
Mercredi-vendredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h00			



SOMMAIRE Nr. 4/2013

Liewen an der Gemeng / Vie dans la Commune

Assermentation du conseiller communal
Claude THEISEN 4

Nationalfeierdag 4
Activités de la Commune 15

Gemengerot/ Conseil communal

Séance du conseil communal du 22-05-2013 19
Séance du conseil communal du 26-06-2013 40
Agenda 2013 Biologische Station 61

Vie Associative

Évènements 63

Divers

Enquête-online: Verbesserung öffentleche
Verkëier am Gewerbegebit Syrdall 76

Appel à candidature pour des postes
au Conseil d'administration
de l'Office Social « Ieweschte Syrdall » 78

Règlements communaux 79
Manifestatiounskalenner 80

Schëtter Plang mat 84

Edition: *Commune de Schuttrange*

Réalisation: www.addict.lu

Impression: www.ossa.lu

Photos: *Ciné Photo Son Schuttrange - Barbara Fischer*

CLAUDE THEISEN VEREIDIGT NEUES GEMEINDERATSMITGLIED IN DER GEMEINDE SCHÜTTRINGEN

Am 17. Juli 2013 hat Bürgermeister Nicolas Welsch Herrn Claude Theisen (Schëtter Bierger) als neues Mitglied im Gemeinderat vereidigt. Im Beisein des fast komplett erschienenen Gemeinderats und einiger Vertreter des Verwaltungspersonals nahm Bürgermeister Nicolas Welsch dem neuen Ratsmitglied den per Gesetz vorgeschriebenen Eid ab. Herr Theisen wurde in der anschließenden Gemeinderatssitzung als Vertreter in die Gemeindegremien Minett-Kompost und SIDOR bestimmt.



NATIONALFEIERDAG RIED VUM BUERGERMEESCHTER NICOLAS WELSCH

Dir Dammen an dir Hären,

Lëtzebuerg huet an de leschte Wochen net grad déi schéinste Momenter vu senger Geschicht erlieft.



Vill Froe bleiwen offen. Wéi ass et mam Respekt vum Rechtsstat, mat der Trennung vun de Gewalten, wéi steet et ëm ons demokratesch Wäerter? Suerge maachen och Staatsfinanzen, déi krank sinn. Defiziter an d'Schold wuessen. Vill Leit sinn op der Sich no enger Aarbechtsplaz a fanne keng. 1 vu 4 Jugendlechen huet keen Job. Ons Betriber verléieren u Wettbewerbsfäegkeet, maachen zou oder delokaliséieren hier Aktivitéiten an d'Ausland.

Ons Bankeplaz as enner Drock, d'auslennesch Medien falen iwwer onst Land hier.

A mir feiern!

Jo mir feiern - a mir solle feiern, mir sollen op dësem Dag, deen d'Symbol vun onser Identitéit an Eegestännegkeet ass, erëm Kraaft a Courage fannen fir déi enorm Erausforderungen mat deene mer konfrontéiert sinn ze meeschteren.

Mir sollen ons zesummen Courage maachen. Wei ons Virfahren dat gemach hunn.

D'Läppe net hänke loossen!

Wei am 19. Joerhonnert, wei mer aus engem batteraarmen Agrarland dank der Eisebunn an der Stolindustrie e räicht Land opgebaut hunn.

Wei virun ronn 75 Joer, wei mer dem Envahisseur getrotzt hunn an ons vum frieme Joch befreit hunn.

Wei an de 60 Joeren wei mer Europa gehollef hu grënnen.

Wei an de 70 Joeren wéi mer d'Bankplaz opgebaut hunn.

Wei an den 80 Joeren wéi mer déi 2. gréissten Fongenindustrie op der Welt hei zu Lëtzebuerg installéiert hunn.

Ech kennt esou mat de Beispiller fortfueren. Firwat solle mer et dës Kéier net fäerdeg bréngen. Mir solle net vun onser Ligne ofwäichen an Ziel verfolgegen am Peloton vun deene beschte Länner an der Welt matzefueren. Mëttelen derzou hu mer, et geet just drëm se ze mobiliséieren.

Jiddereen vun ons kann dozou bäidroen, mathëllefen, matschaffen, seng Meenung geltend maachen, kontrovers Diskussiounen sichen, fir d'Wuel vun der Allgemengheet, fir d'Wuel vun ons alleguer.

An dir macht dat: Wat anescht ass zum Beispill de Benevolat an de Veräiner. An onser Gemeng gött et Leit déi hier Fräizäit opferen a souguer hiert Liewen op d'Spill setzen fir aneren ze hëllefen, wann et brennt, wann de Keller iwwerschwemmt ass oder Leit z.B. am Auto no engem Akzident ageklemmt sinn.





Aner bekëmmere sech ëm Sportler, Musikanten, Jugendgruppen, strécken, bitzen, kachen, organiséiere Mäert, Ausstellungen, Bazaren oder kulturell Evenementer fir e gudden Zweck, et ginn der déi féieren eeler Matbierger an de Supermarché, et ginn der déi féieren al Joer dem Buergermeeschter e Meekranz heem. Bénévolement!

Wat anescht ass d'Bedelegung an de berodende Kommissiounen vun der Gemeng, d'Aarbecht an deene stonnelaange Sëtzungen am Gemengerot, wou d'Veichen fir Zukunft vu Schëtter gestallt ginn.

Haut kachen Biergerinnen a Bierger aus onser Gemeng kulinarisch Spezialitéiten aus 8 verschiddene Länner. Si hunn sech spontan gemellt fir Iech Freed ze maachen an onst Fest ze verschéineren.



Wat anescht sinn déi Doen déi Kanner aus onser Schoul zesumme mam Schoulpersonal fir e gudden Zweck gemaach hunn an deem se selwer gebake Kichelcher a selwer fabrizéiert Nipessen verkaaft hunn.

Op onsem klenge lokale Plang hëllef mer mat, ongezwongen. Fir dass et onsem Land gutt geet.

Iwwert de Budget vun onser Gemeng, dee bei ronn 20 mio € pro Joer läit, bidde mir Iech net nëmme Servicer un, mir schafen och Aarbechtsplazen a verginn Optreeg un d'Entreprises. Am leschte Joer konnten gréisser Investitiounsprojeten ofgeschloss ginn, si goufen zügeg gefouert, finanziell an der Gitt gehalen ewéi z.B. déi wonnerschéin Sportshal hei um Campus, ons restauréiert Kierch, ons renovéiert al Schoul vu Minsbech oder de Gesangsbau deen e Lifting vu senger Façade krut.

Aner Projeten sinn ugefangen a ginn dëst Joer weidergefouert ewéi zu Uewersyren den Ausbau vum Pratel zu enger Spill- a Wunnstrooss, d'Renovatioun vum Fussballterrain, den Ëmbau vum Gemengenhaus, asw.



Mir loosse d'Läppe net hänken!

Sozial Solidaritéit ass besonnesch wichteg an dese schwierigen Zäiten. Mir hunn an onse Gemeindegesservicer Leit integréiert, deenen Schicksal net gönschteg wor an déi eng spezifesch Beschäftegung musse kréien. E puer Jugendlecher hunn an der Gemeng eng temporär Beschäftegung am Kader vun engem Contrat d'aptitude à l'emploi fonnt. Mat den Entreprises aus dem Parc d'activité si mer am Gaangen eng Jobbörse opzebauen. Och an eiser Gemeng wunne Leit déi vun der Rezessioun getraff goufen, hir Aarbecht verluer hunn an op öffentlech Hëllef ugewise sinn. 45 Familljen oder eenzel Persounen hunn zejoert beim Office social ugeklappt fir Hëllef an Usproch ze huelen.



Ech wëll och e Wuert iwwert de Wunnengsbau soen. Dee Sujet huet vill Facetten. An onser Gemeng stinn iwwer 70 Wunnengen eidel. Iwwer 70 Wunnengen! Dat entsprécht engem Wunnraum fir ronn 200 Persounen. Dier gleeft et net. D'Statistiken vum leschte Recensement beleeden et.

Dat entsprécht ongeféier dem Wunnraum vu deene ron 70 Neibauten déi mer an den 2 leschte Joeren genehmet hunn. Wat kënne mer do ënnerhuelen? Mir wëlle mat de Propriétaire schwätzen. Villäicht fanne mer e Wee fir déi eng oder aner Wunneng erëm mat Liewen ze fëllen.

Wat de Projet vum soziale Wunnengsbau um Leyeberg betrëfft, kréie mer elo Terrainen déi mer brauchen vun de Promoteuren, zu Konditiounen déi d'Interesse vun der Gemeng respektéieren. D' SN-HBM schafft konkret un den Exekutionspläng vun der Voirie an de Wunnengen. Si hu mer versprach alles ze ënnerhuelen fir dass de Bagger nach dëst Joer um Chantier ufänke kann.



Schëtter Plang mat: dat wor den Thema vun der Biergerbefroung déi mer am Mäi gemaach hunn. 728 Persounen hunn online oder schrëftlech geäntwert. Hinnen e grouse Merci fir d'Zäit déi se sech geholl hunn an d'Méi déi se sech gemaach hunn. De Bureau d'étude ass am gaangen all eenzelnen Froebou auszewäerten. Dat dauert wéinst deeër grousser Zuel e Strapp. Mir wäerten dann e klaren Trend kréien vun deem wat d'Schëtter Leit iwwert hier Gemeng denken a wéi se hier Zukunft gesinn.

Direkt no der Vakanz kritt de Gemengerot, dann Vertrieeder vun de Kommissiounen an dier alleguerten d'Resultater vun der Befroung presentéiert an natierlech och d'étude préparatoire vum PAG. Am Oktober organiséiere mer dann d'Rondschgesprécher nom Prinzip Café World. Dir sidd all häerzlechst invitéiert do matzemaachen an ier Meenung mëndlech zum Ausdrock ze bréngen. Datumen vun deene Reuniounen stinn um Internet. Dir kritt se och nach schrëftlech matgedeelt. De bureau d'études huet mer gesot, à première vue wier erkennbar dass déi grouss Majoritéit vun de Biergerinnen a Bierger Liewensqualität zu Schëtter als ganz gutt oder éischer gutt beuertelee géifen.

Ons alleguerten läit d'Ëmwelt um Häerzen. Mir sinn eng Klimabündnisgemeng a mir woren bäi deenen éischen déi de Klimapakt mam Staat ënnerschriwwen hunn. Et geet drëms den CO2 Ausstouss an onser Gemeng ze reduzéieren fir géint Klimaerwärmung ze kämpfen. De Klimatteam wäert am Hierscht, zesummen mam Klimaberoder dee genannt ass, d'Aarbechten ophuelen.

Ech well och kuerz **d'Zesummenaarbecht an onsem Schäffen – a Gemengerot belichten**, déi ganz gutt funktionéiert, d'politesch Kontroversen gi propper a sachlech diskutéiert, d'Meenunge vun den engen an den aneren gi respektéiert, a Betruecht gezunn an an onsem Schëtter Gemengebuet, op onser Internet a facebook-Säit publizéiert. Ech well der Kollegin an de Kollegen vum Schäffen – a Gemengerot bei dëser Gelegenheit Merci soen fir déi sérieux Aarbecht déi se am Interêt vun onser Gemeinschaft leeschten.

E Merci och un d'gesamt Personal vun der Gemeng, dat seng Aarbecht mat vill Engagement a Kompetenz mécht, e Merci de Memberen vun de berodende Kommissiounen. E Merci un déi vill a gutt funktionéierend Veräiner. Si all hëllefent tatkräfteg bei der Gestaltung vum Gesellschaftsliewen a vun der Politik an onser Gemeng mat.

De Cortège deen haut den Nomëtteg duerch ons Gemeng gezunn ass, huet Verbonnenheet an



d'Zesummegehéieregkeet vun ons alleguer verdäitlecht. E Merci alle Veräiner déi mat gemaach hunn, e Merci dem Här Paschtouer Nico Schartz, der Pastoralassistention Marie-Paule Arendt an dem Pastoralteam fir déi schéin Zeremonie an onser renovéierter Kierch, e Merci och der Schëtter Musek an hirem Dirigent Rudy Bouw esou ewéi dem Schëtter Gesank an hirer Dirigentin Marianne Hengel an dem Organist Jean Schumacher, déi d'Fest vun haut mat hire Kläng an hire Stimmen verschéineren. Merci och de Sécherheetskäften an de Mataarbechter vun der Gemeng déi fir d'reiwungsloos Ofwécklung respektiv fir d'Organisatioun vun de Festivitéite suergen.

Op dësem Dag, op **Groussherzogsgebuerdsdag**, ass et selbstverständlech, dass eis Gedanken un de Grand-Duc an d'groussherzoglech Famill ginn. De Grand-Duc, deen un der Spëtzt vun eisem Land steet, ass e Symbol vun eiser Heemecht. Erlaabt mer, léif Matbierger, him a senger Famill dofir haut an ärem an a mengem Numm eise volle Respekt an eis opriichteg Dankbarkeet, verbonne mat de beschte Wënsch, auszesprechen. **Bei enger Rezeption virlescht Woch vun de Buergermeeschteren um Schlass zu Bierg as d'Grand-Duchesse bei mech komm an huet mer vill Froen iwwer Schëtter gestallt.** Si huet sech ganz vill fir ons Gemeng interesséiert.

Loosse mer eis den 23. Juni - ouni Abildung an ouni Arroganz - doriwwer freeën, datt mer eppes zesumme fäerdeg bruecht hunn, vun deem anerer nëmmen dreeme kënnen. Loosse mer dat, wat gelongen ass, fest unhalen an dat, wat nach net gelongen ass, besser maachen.

Mir dierfen op kee Fall d'Läppen hänke loosse!

Ier mer elo un d'Verdeelung vun de Medaille kommen, wëllt ech nach e puer Wieder un d'Matbiergerinnen a Bierger aus deene 8 Länner riichten, déi esou flott fir ons den Owend fräiwëlleg kachen.

Portugal:

Agradeço a presença do povo Português. Sejam bem-vindos para celebrar a nossa festa nacional.

Spuenien a Costa Rica :

Gracias a nuestros amigos de Costa Rica y España por estar presentes en nuestra Fiesta Nacional

Schweden:

Jag är glad över att vara svenska vänner ställer er en trevlig fest.



Finnland:

Kiitos suomalaisille ystäville osallistumisestaan kansallispäivän juhlaamme.

Italien:

Grazie ai nostri amici italiani per frequentare la nostra festa nazionale.

Um Indeschen an um Lëtzebuerger Stand schwätzen se Iwwersyrener Dialekt, deen net esou licht nozemachen as.

Dofir soen ech op Indesch: Namaste



E grouse Merci un Séi, dir kënnt hinnen eng kleng Spent maachen, den Erléis ass fir den EPI, eng asbl aus der Gemeng, déi sech ëm d'Ënnerstëtzung an d'Insertion vu jonke Leit aus dem Centre socio-éducatif vu Schrasseg bekëmmert.

Fir eng **Bommestëmmung** wäerten och déi 3 Musek-Bännte suergen, „On the Rocks“, d'„Strëpp“ vun der Schëtter Musek an „Tenergy“, déi elo hantert eneen dobaussen optrieden.

Kuckt iech och d'Ausstellung „**Bauhärepräis**“ vum Architekten- an Ingenieursorden un déi während enger Woch an onser Gemeng zu Gaascht ass. Dir kënnt se am Agang vun der Schoul virum Zelt gesinn. Onse Campus gouf bei deeër Gelegenheit jo priméiert. Kuckt iech och déi schéi **Verkleedung vun de Beem** op der Plaz virum der Schoul un, eng Leeschtung déi mer de Fraen a Mammen zesammen mat der Kulturkommissioun ze verdanken hunn, an déi op eng Initiative vum Jim Ronk zeréckzeféieren ass.

E Freiden den Owend hunn d'Musek an d'Chorale en impressionanten **Flashmob** gehat mam Spillen vun engem neie Stéck dat fir den 150. Järege Anniversaire vun der UGDA geschriwwen gouf. Hei



am Sall kënnt der och Wierker vun de Kanner a vum Léierpersonal bewonneren déi sie bei der Fréijoersausstellung am Kader vum Plan de réussite scolaire erstallt hunn.

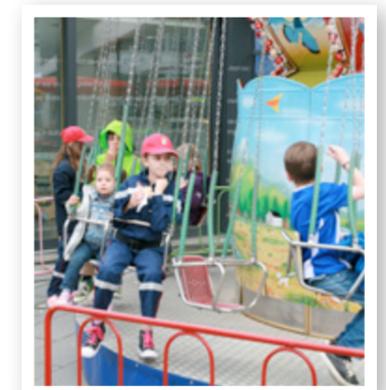
Wéi der gesitt moosse mir der Kultur vill Wichtigkeet bäi. Séi ass den Zement vun onser Schëtter Gemeinschaft.

Ech wënschen Iech alleguer ee schéinen Nationalfeierdag!

Vive de Grand-Duc!

Vive eis groussherzoglech Famill!

Vive eist Land!



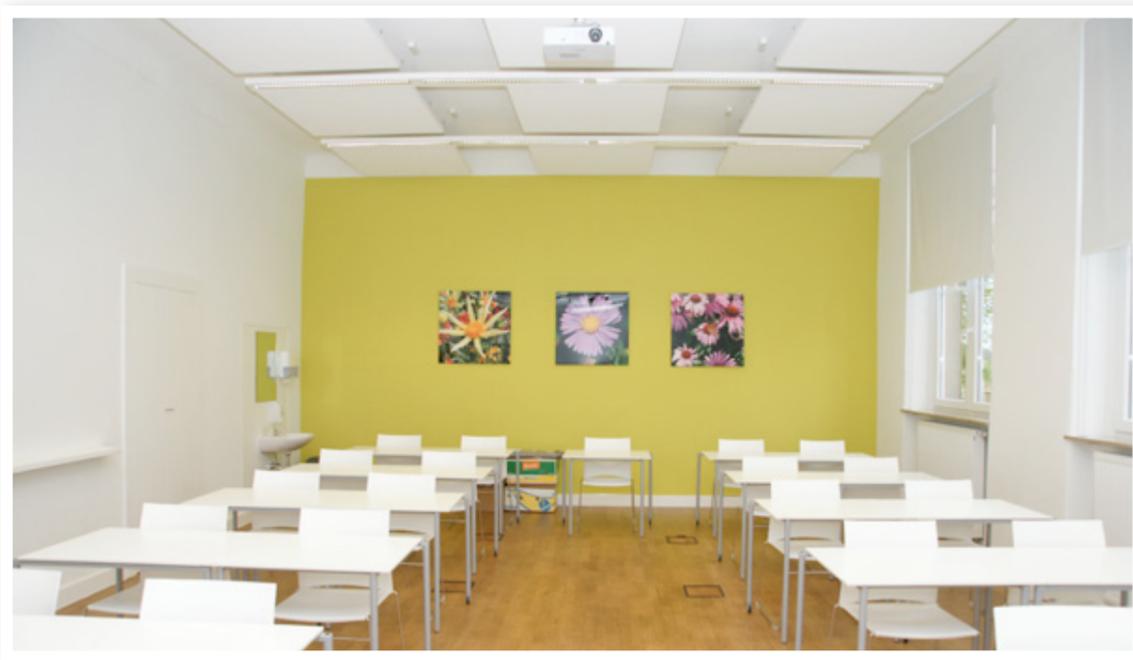


ACTIVITÉS DE LA COMMUNE

6 mai 2013

„Al Minsbëcher Schoul“ komplett renoviert

Innerhalb einer kleinen Feierstunde stellte der Schöffenrat der Gemeinde Schüttringen die in Rekordzeit renovierten Räumlichkeiten mitsamt Neugestaltung von Fassaden- und Eingangsbereich der früheren Primärschule im Ortsteil Münsbach der Öffentlichkeit vor.



Im Jahre 1830 wurde hier die erste Schule gebaut, dies zu Beginn des eigentlichen einheimischen Schulwesens, wo erstmals „lesen und schreiben“ anstanden. Dabei gab es enorme Diskussionen zwischen den Bewohnern von Schüttringen (forderten eine Zentralschule zwischen den Ortschaften) und Münsbach, wo schlussendlich die Einwohner durch Holzveräusserung die erforderlichen finanziellen Mittel aufbrachten. So konnten bis zu 61 Kinder in einem Saal von bloss 44 Quadratmetern während des Winters – im Sommer waren sie bei der Bestellung der Felder und Ernte unabkömmlich – ausgebildet werden. Hundert Jahre später musste die baufällig gewordene Schulstruktur einem Neubau weichen; im Jahre 1926 wurde die nunmehr renovierte Infrastruktur errichtet, bestach durch eine sehr gelungenen Fassadenansicht und zwei Schulsälen. Lehrer Henri Rodesch, späterer Bürgermeister, war zeitweise im Obergeschoss in einem spezifischen Wohnbereich untergebracht.

Zu den Baukosten der nun abgeschlossenen Renovierungsarbeiten stellte Bürgermeister Nico-



las WELSCH fest, dass sie mit rund 100.000.- Euro als Kostenvoranschlag vom kommunalen Gremium angenommen wurden, und dass die Arbeiten in Rekordzeit und beispielhaft in Planung und Ausführung von Juli bis Oktober 2012 abgeschlossen wurden. Im Innenbereich: neue Böden, Erneuerung der Kabelstränge für Elektrik und Elektronik, dazu konzeptionelle Wandbeschichtung, akustische Decken, adäquate Beleuchtung, Beamer-Projektoren, Schreinerei-, Fenster und Sonnenstores; dazu im Aussenbereich: Neugestaltung des Eingangsüberbaus, sowie Einfassung eines steinernen Kreuzifixes in einer Fassadennische.

Bürgermeister Nicolas WELSCH und Schöffe Jen-Pierre KAUFFMANN dankten den Architekten und den vor Ort verantwortlich arbeitenden technischen Diensten, den Gestaltern und vor allem den Handwerkern für die rasche Ausführung der Renovierungsarbeiten an geschichtsträchtiger Stätte. Ein besonderer Dank erging an Frau MATHIEU vom Architektenbüro MADE sowie an Frau Sophie REIN und an die Mitglieder des Photo Ciné Club Schëtter welche in enger Zusammenarbeit für die künstlerische Gestaltung der Räume verantwortlich zeichneten.



Referenztext von Carlo Thoss

12 mai 2013

Kantonalfeierdag von de Pompjeeën zu Bartreng



Am 12. Mai fand in Bartringen die diesjährige Kanonaltagung der Feuerwehren des Kantons Luxemburg-Land statt. Durch das Wetter bedingt beschlossen die Organisatoren die ganze Veranstaltung ins Centre Atert zu verlegen.

Die Kantonalflaggen wurden unter der Leitung von J-Fr. Bricher zwischen den Wehren aus Syren und Bartringen ausgetauscht.

Bürgermeister Frank Colabianci begrüßte kurz die Gäste und stellte seine Gemeinde vor. Er lobte die gute Zusammenarbeit mit der Gemeinde Strassen und betonte dass es wohl einmalig sei, dass eine Feuerwehr für zwei Gemeinden zuständig wäre. Anschließend begrüßte der Kantonalprä-

sident Gilbert Sauber die Ehrengäste, unter denen sich u.a. die Bürgermeister der Gemeinden Weiler-la-Tour Cécile Hemmen und Schüttringen Nicolas Welsch befanden. Die Gemeinde Hesperingen wurde durch Théo Zeimes vertreten. Seitens der Feuerwehr war der Präsident des Jugendausschusses Jean Müller und der Schulleiter und Chef Ausbilder Hubert Schmit anwesend. Gilbert Sauber betonte, dass die beiden Gemeinden Bartringen und Strassen unter sich schon eine kleine Regionalisation unterhalten. Weiter betonte er noch dass man das Angebot der Weiterbildung unbedingt wahrnehmen sollte und dass man ohne gültigen Médico (periodische ärztliche Untersuchung) nicht einsatzfähig sei. Belobigende Worte fand der Redner ebenfalls für die Jugendfeuerwehren und alle Ausbilder im Kanton.

Gast Greiveldinger, Bürgermeister der Gemeinde Strassen, schloss sich den belobigenden Worten des Vorredner an, betonte aber insbesondere den Respekt gegenüber allen Feuerwehrleuten für ihren unermüdlichen Einsatz im Interesse der Sicherheit der gesamten Bevölkerung.

Anschließend spielte die Musikgesellschaft aus Bartringen die „Heemecht“. Dann führten die Jugendfeuerwehren des Kantons, unter Leitung von Kantonaljugendleiterin Martine Grohmann, eine relativ spektakuläre Löschübung vor.

Ein Ehrenwein der Gemeinde Bartringen beendete den 2013er Kantonaltag Luxemburg-Land.

14 mai 2013

Assemblée générale de l'Entente Syrdall/Bombicht



L'Entente Bombicht-Syrdall A.S.B.L. a tenu sa première assemblée générale en date du 14 mai 2013 à l'Hôtel Légère à Munsbach. La constitution de l'a.s.b.l. remonte au 11 mai 2012. Le but de l'Entente de ces deux zones voisines est de promouvoir les intérêts des occupants de la zone d'activités Syrdall à Munsbach et de la zone industrielle Bombicht à Niederanven.

Les divers projets en cours relatifs à la circulation, l'accès, les transports en commun et la signalisation ont été présentés aux nombreux membres présents ainsi qu'aux responsables des deux communes, Messieurs Nicolas Welsch, bourgmestre, Jean-Pierre Kauffmann échevin de la commune de Schuttrange et Monsieur Fred Ternes échevin de la commune de Niederanven. Monsieur Joe Schmit du Verkeiersverbond a présenté un projet visant à établir un plan de mobilité sur base d'un questionnaire destiné à toutes les personnes travaillant dans les zonings.

Les membres du conseil d'administration de l'asbl, de g. à dr.: Messieurs Steve Schons (membre du conseil), Jean-Paul Schmitz (secrétaire), Christian Kaempff (président), Antoine Graas (vice-président), Daniel Schmit (trésorier) et Pit Wallenborn (membre du conseil).

Le nouveau site Internet de la zone est : <http://www.ententebts.lu/>

15 mai 2013

Konferenz von der Ethnologin Dr. Cornelia MALLEBREIN an Ausstellung iwwer Tribal Konscht an Indien (Aide à l'Enfance de l'Inde an Zesummenarbecht mat dem Schoulpersonal an de Schüler vum Cycle 4.2 sowéi der Kulturkommissioun)





CONSEIL COMMUNAL

22 mai 2013

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre
Jean-Paul JOST, échevin
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Danielle HARDT,
Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT, Jean-Marie RONK, conseillers
Alain DOHN, secrétaire communal

Excusés: Jean-Pierre KAUFFMANN, échevin
Marc LAMESCH, Claude MARSON, conseillers

Informations

Après avoir excusé Monsieur Jean-Pierre Kauffmann, échevin et Monsieur Marc Lamesch, conseiller, Monsieur le bourgmestre, Nicolas Welsch, donne connaissance que le rapport de la dernière séance a été publié sur la page internet de la commune.

Ensuite, il informe

- qu'en date du 28 avril 2013 a eu lieu la première édition du « Staminet » organisée par la commission consultative d'intégration, ceci afin de permettre aux habitants de se rencontrer et de se parler dans une atmosphère détendue ;
- que l'inauguration des salles de classes rénovées de l'Ancienne Ecole de Munsbach s'est déroulée le lundi 06 mai 2013 ;
- que le mardi, 14 mai 2013, a eu lieu l'assemblée générale de l'« Entente des sociétés Bombicht-Syrdall asbl » avec comme points de discussions principaux e.a. le réaménagement du croisement Bombicht/Rue Principale à Niederanven, une nouvelle signalétique pour le parc d'activités Bombicht-Syrdall et un sondage concernant le transport public ;
- que la commission culturelle a organisé avec l'association « Aide à l'Enfance de l'Inde » en date du 16 mai 2013, une conférence au sujet de l'art tribal indien ;



- que le concert « Gala 2013 » de l'association « Schëtter Musek » a eu lieu le vendredi 17 mai 2013 au centre culturel de Munsbach ;

- que la présentation du Plan d'encadrement périscolaire (PRS) aux parents de l'école fondamentale a eu lieu en date du 22 mai 2013 ;

Par après, le bourgmestre Nicolas Welsch invite les membres du conseil communal :

- à une messe en date du 23 mai 2013 pour les personnes du CIPA Niederaanven suivie d'une visite de l'église St. Pierre de Schuttrange;

- au prochain concert dans le cadre des festivités du 150^e anniversaire de la chorale « Schëtter Gesank » qui aura lieu à l'église paroissiale en date du 16 juin 2013. Le concert sera suivi d'une inauguration pour célébrer l'achèvement des travaux de rénovation du bâtiment du « Schëtter Gesank » ;

- à la fête nationale qui se tiendra le dimanche 23 juin 2013 et au vernissage des expositions « Bauhärepräis » et « Urban Knitting » le vendredi 21 juin 2013 au campus « An der Dällt » à Munsbach ;

- à la fête scolaire qui aura lieu le vendredi 12 juillet 2013 sur le campus « An der Dällt » à Munsbach.

Ensuite, il informe les membres du conseil communal que, le cas échéant, une réunion du conseil communal aura lieu le mercredi 12 juin 2013 à 8.00 heures dans la salle « Bichelgréitchen » pour délibérer sur les propositions de réaffectation du personnel enseignant.

Par après, Nicolas Welsch donne connaissance au conseil communal :

- que des autorisations à construire pour 13 unités d'habitation ont été délivrées depuis le 1^{er} janvier 2013. Une capacité de logement pour + 40 personnes sera ainsi créée dans la commune ;

- que le groupe suisse Haron Holding a introduit une demande d'autorisation pour la construction d'un bâtiment administratif pour + 130 employés au Parc d'activité Syrdall ;

- que la commission de l'environnement a été invitée à donner son avis concernant le plan de gestion des districts hydrographiques du Rhin et de la Meuse ;

- que la proposition de questionnaire relatif au projet de sondage « Logements encadrés pour personnes âgées », élaborée en août 2011, n'a jamais été finalisée suite à des divergences dans une réunion du groupe de travail « Betreutes Wohnen » ;

- que Monsieur Alain Emering a démissionné de ses fonctions dans les commissions consultatives communales suite à son déménagement ;

- que le délai pour la remise du questionnaire de la campagne de participation de la population « Schëtter – Deng Gemeng. Plang mat ! » a été prolongé jusqu'au 26 mai 2013 ;



- que les travaux de réaménagement de la rue « Am Pratel » à Uebersyren ont été adjugés à la société Jules Farenzena de Dudelange ;

- que les travaux de réfection du terrain de football à Munsbach ont été adjugés à la société CBZ Sport Construct s.a. de Sandweiler ;

Finalement, Monsieur Nicolas Welsch remercie les sapeurs-pompiers et les ouvriers communaux pour leur engagement lors des récentes crues.

1.1. Approbation de l'organisation scolaire provisoire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2013/2014

Le conseil communal arrête unanimement l'organisation scolaire provisoire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2013/2014.

Les détails seront publiés en temps utile dans le « Schoulbuet ».

1.2. Règlement d'occupation des postes dans l'enseignement fondamental de la commune de Schuttrange

Le conseil communal arrête unanimement le règlement d'occupation des postes dans l'enseignement fondamental de la commune de Schuttrange.



1.3. Désignation du responsable d'école pour l'année scolaire 2013/2014

Le conseil communal désigne à l'unanimité pour l'année scolaire 2013/2014 Monsieur Pascal PETERS comme responsable d'école de l'enseignement fondamental de la commune de Schuttrange auquel il attribue les tâches suivantes :

1. présider, préparer et coordonner les travaux du comité d'école;
2. assurer les relations avec les autorités communales et ministérielles;
3. assurer les relations avec les parents d'élèves;
4. assurer les relations avec l'organisme qui assure l'encadrement socio-éducatif des élèves ;
5. accueillir les remplaçants des enseignants et organiser l'insertion des nouveaux élèves;
6. rassembler les données concernant les élèves fournies par les titulaires de classe;
7. informer le bourgmestre ou son délégué de toute absence d'élève dont le motif n'est pas reconnu valable;
8. accorder les dispenses de fréquentation scolaire pour une durée dépassant une journée, dans la limite de l'article 17 de la législation relative à l'obligation scolaire;
9. assumer toutes les autres tâches lui assignées par le collège des bourgmestre et échevins.

1.4. Création d'un poste à tâche partielle et à durée déterminée pour l'année scolaire 2013/2014 pour assurer des heures de surveillance et d'accompagnement au cycle 1 de l'enseignement fondamental

Le conseil communal décide unanimement de créer pour l'année scolaire 2013/2014 un poste à tâche partielle et à durée déterminée de 8 leçons hebdomadaires pour assurer des heures de surveillance et d'accompagnement dans les classes (e.a. en forêt et à la piscine) du cycle 1.

La rémunération se fera suivant le règlement grand-ducal du 17 décembre 2010 portant nouvelle fixation 1)..... ; 2) de l'indemnité due pour leçons supplémentaires assurées par les chargés de cours de la réserve de suppléants de l'enseignement fondamental respectivement par les détenteurs de l'attestation habilitant à faire des remplacements engagés sur base de l'article 27 de la loi modifiée du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental.

2.1. Approbation de l'avenant à la convention avec l'association « Syrdall Heem asbl »

Le conseil communal approuve unanimement l'avenant à la convention du 13 avril 1994 avec l'association « Syrdall Heem asbl ».

2.2. Approbation du règlement d'ordre interne relatif à l'organisation du repas sur roues

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le règlement d'ordre interne conclu le 15 mai 2013 entre les communes de Contern, Niederanven, Sandweiler et de Schuttrange concernant l'organisation du service « Repas sur roues ».

3.1. Fixation des taxes de chancellerie

Le conseil communal arrête à l'unanimité le nouveau règlement-taxe allégé relatif aux taxes de chancellerie :

Carte d'identité luxembourgeoise (+15 ans)	10,00 €
Carte d'identité luxembourgeoise (4-15 ans)	5,00 €
Demande de passeport	5,00 €
Demande d'une carte de séjour	10,00 €
Photocopie certifiée conforme	2,00 €
Enquête de commodo et incommodo	50,00 €
Délivrance d'une autorisation de bâtir au cas où aucune taxe d'infrastructure n'est due	30,00 €



3.2. Approbation du devis et inscription d'un article budgétaire pour la rénovation des installations sanitaires et l'aménagement d'une terrasse en bois au chalet des scouts

Le conseil communal approuve unanimement les devis et l'inscription au budget extraordinaire 2013 d'un nouveau crédit de 43.000 € sous l'article 4/890/221312/13009 pour la rénovation des installations sanitaires et l'aménagement d'une terrasse en bois au chalet des scouts.

4.1. Approbation de la prorogation du délai prévu à l'article 108 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 pour la refonte complète du PAG

Le conseil communal décide à l'unanimité de proroger pour la durée de deux années, c.à.d. jusqu'au 08 août 2015, les délais prévus à l'article 108 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 pour la refonte complète du PAG et le remplacement du règlement communal sur les bâtisses, les voies publiques et les sites de la commune de Schuttrange.

La présente décision est fondée, étant donné que l'élaboration du nouveau PAG a été retardée notamment en raison des délais pour la réalisation de la « Strategische Umweltprüfung », de l'absence des plans directeurs sectoriels et de la campagne de participation de la population « Schëtter – Deng Gemeng. Plang mat ! » qui a débuté en avril 2013.

4.2. Confirmation d'une modification temporaire du règlement communal de la circulation

Le conseil communal confirme la modification urgente du règlement communal de la circulation, arrêtée le 15 mai 2013 par le collège des bourgmestre et échevins (« sur l'aire de stationnement devant le bâtiment de la Postbank 18-20, rue Gabriel Lippmann à L-5365 Munsbach, tout stationnement est interdit sauf engins de chantier à partir du jeudi 16 mai 2013 jusqu'à la fin des travaux. »)

5. Questions écrites des conseillers communaux

Les conseillers communaux n'ont pas présenté de questions écrites.



GEMEINDERATSSITZUNG

22. Mai 2013

Anwesend: Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP),
Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger),
Gemeinderäte Jean-Marie ALTMANN (LSAP),
Jean-Marie RONK (DP), Victor BACK (Schëtter Bierger),
Jérôme LEHNERTZ (CSV),
Pierre LIEBAERT (DP) und Danielle HARDT (LSAP)
Alain DOHN (Sekretär)

Entschuldigt: Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP),
Rat Marc LAMESCH (Schëtter Bierger)

Abwesend: Claude MARSON (LSAP),

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** begrüßt die anwesenden Räte und Bürger/innen. Er weist darauf hin, dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgten. Der Bericht der vorhergehenden Sitzung wurde freigegeben und ist im gerade erschienenen Gemeindeblatt veröffentlicht.

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** informiert die Räte im Folgenden über die Ereignisse und Themen des letzten Monats:

Am 28.04. fand auf Einladung der Chancengleichheitskommission ein Stammtisch in der Galerie des Campus „An der Dällt“ statt. Auf Grund des großen Zuspruchs soll diese Veranstaltung zukünftig regelmäßig stattfinden. Am 06.05. fand in der alten Schule in Munsbach eine kleine Feier statt zum Abschluss der Renovierungsarbeiten. Aus der Generalversammlung der „Entente des entreprises des zones d'activités Syrdall et Bombicht“ am 16.05. ist zu berichten, dass ein neues Konzept zur Signalik ausgearbeitet wird. Für mehr Sicherheit sollen eine Umgestaltung an der Kreuzung „rue Bombicht/rue Principale“ sorgen sowie ein Fußgängerweg entlang der Hauptstraße von Niederanven nach Munsbach. Über eine mit dem „Verkéiersverbond“ zu organisierende Befragung der dort arbeitenden Menschen soll der öffentliche Personennahverkehr optimiert werden mit dem Fernziel eines Bahnstopps in der Industriezone. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** betont, dass die Entente ein sehr offener und guter Ansprechpartner für die Gemeinde ist auf dem Weg zu mehr Sicherheit und einer qualitativen Aufwertung des Gewebgebietes. Am 16.05. hat die Kulturkommission in Zusammenarbeit mit der „a.s.b.l Aide à l'enfance

de l'Inde“ eine Konferenz mit **Dr. Cornelia MALLEBREIN** organisiert über das Thema „Tribale Kunst in Indien“. Am 17.05. hat die Schëtter Musek zu einem Gala-Konzert geladen und am 22.05. haben die Kinder und das Lehrpersonal der Grundschule eine Frühjahrsausstellung organisiert. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** dankt allen Beteiligten für das große Engagement in der Gemeinde, das sich in den allesamt gelungenen Veranstaltungen niederschlägt.

Die Veranstaltungsvorschau beinhaltet die folgenden Events:

Am 23.05. werden Bewohner des Cipa Niederanven die Gelegenheit haben die renovierte Kirche zu besichtigen. Am 16.06. wird das Gesangsensemble „Ambitus“ anlässlich von 150 Jahre Schëtter Gesank ein Konzert in der Pfarrkirche geben. Ein Empfang wird anschließend im „Gesangsbau“ stattfinden. Am 21.06. findet im Campus an der Dällt die Vernissage zur Ausstellung „Bauherrnpreis 2012“ der Architektenkammer OAI statt. Gezeigt werden 42 großformatige Fotos der prämierten Bauwerke. Neben einer akustischen Überraschung wird auch das Projekt „Urban Knitting“ eingeweiht – gestrickte Kleider für die Bäume auf dem Schulcampus. Am 23.06. finden die offiziellen Feierlichkeiten anlässlich des Nationalfeiertags statt. Neben dem Umzug der Vereine und einer Messe um 15.30 Uhr haben sich viele Bürger spontan bereit erklärt die Feierlichkeiten mit internationalen Spezialitäten ihrer jeweiligen Landesküche zu bereichern. Portugal, Spanien, Costa Rica, Schweden, Finnland, Luxemburg und Italien werden kulinarisch vertreten sein, untermalt durch Musik der Bands Tenery, On the Rocks und Schëtter Ströpp. Kurz vor den



Ferien am 12.07. ist das alljährliche Schulfest geplant.

Im Anschluss berichtet Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** über den Stand diverser Bauvorhaben:

Insgesamt wurden seit Jahresanfang 13 Baugenehmigungen für Privathäuser erteilt womit für ca. 40 Personen neuer Wohnraum geschaffen wird.

Im Gewerbegebiet wird das ehemalige Dentilux Gebäude abgerissen und ersetzt durch ein Bürogebäude für 128 Angestellte. Bauherr ist eine Schweizer Fondsgesellschaft, was den „Parc d'Activités Syrdall“ weiter aufwertet.

Die Aufträge für die Strassenbauarbeiten im Pratel wurden vergeben, Beginn der Arbeiten ist Anfang Juni.

Auch die Arbeiten am Fußballplatz werden Anfang Juni beginnen und bis Saisonbeginn beendet sein.

Sonstige Themen:

Aus dem Klimapakt ist zu berichten, dass die fünf beteiligten Gemeinden drei Kandidaten für den Klimaberater vorgeschlagen haben. Die finale Entscheidung liegt bei MyEnergie. In diesem Zusammenhang erinnert Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** die Fraktionen daran, einen Vertreter zu benennen.

Der Rücklauf aus der Bürgerbefragung ist sehr gut. Die Teilnahmefrist wurde verlängert bis zum 26. Mai.

Im Zusammenhang mit dem Bau von altersgerechten Wohnungen verweist der Bürgermeister auf die in der letzten Sitzung angesprochene Erhebung des Bedarfs an Wohnraum für ältere Mitbürger. Eine in der vorherigen Legislaturperiode konzipierte Befragung wurde vorbereitet aber nicht durchgeführt. Es soll das Ergebnis der aktuellen Bürgerbefragung abgewartet werden um das Thema dann gegebenenfalls nochmals aufzugreifen.

Ein besonderer Dank geht an die Mitarbeiter der Feuerwehr und der Gemeinde, die bei den wetterbedingten Einsätzen rund um die Uhr gearbeitet haben. Bei der aktuellen Wetterlage habe es sich erneut gezeigt welche Nachteile Bauten in überschwemmungsgefährdeten Gebieten aufzeigen.

Herr **Alain EMERING** zieht aus der Gemeinde fort so dass seine Posten in der Bautenkommission und der kommunalen Entwicklungskommission neu zu besetzen sind. Ihm gebührt grosser Dank für die geleistete Arbeit.

Der vom Ministerium beantragte „Avis concernant le plan de gestion des districts hydrographiques du Rhin et de la Meuse“ wird zwecks Stellungnahme an die Umweltkommission weitergeleitet.

Die von **Herrn BERTRAND** im Dezember 2002 vorgelegte Planung betreffend die Umklassierung von verschiedenen Grundstücken wird im Rahmen des neuen PAG neu bewertet.

1. Grundschule

1.1. Genehmigung der provisorischen Schulorganisation für den Grundschulunterricht des Schuljahres 2013/2014

Schulschöffe Jean-Paul JOST (Schütter Bierger), erläutert im Detail das der organisatorischen Regelung zugrundeliegende Zahlenwerk. In der Früherziehung sind bislang 32 Kinder gemeldet. Im ersten Zyklus der Grundschule sind 68 Kinder eingeschrieben. Die Zyklen zwei bis vier der Grundschule werden voraussichtlich von 174 Kindern besucht. Dies entspricht für die gesamte Grundschule einer Steigerung von zehn Kindern im Vergleich zum Vorjahr. Der Rahmenplan zur Betreuung der Vorschulkinder ist ausgearbeitet. Im Zyklus 1 der Vorschule wird es ab dem 1. Trimester zwei Klassen geben. Die Hausaufgabenhilfe für Primärschulkinder wird montags und mittwochs von 16.15 bis 17.00 Uhr auf dem Schulcampus organisiert. Die Schulkommission hat diese Organisation positiv bewertet. Gleichwohl soll ein Orientierungsplan die Zusammenarbeit zwischen Schule und „Maison relais“ noch verbessern. Jean-Paul JOST nutzte die Gelegenheit, um dem Schulvorstand und allen die an der Aufstellung der diesjährigen Schulorganisation mitgearbeitet haben, für die ausgezeichnete Zusammenarbeit zu danken. Die Schulorganisation wurde einstimmig angenommen.

Die detailliert Schulorganisation mit allen organisatorischen Details wird im „Schoulbuet“ veröffentlicht und Ende August an alle Haushalte der Gemeinde verteilt. Mit der Organisation des Unterrichts einhergehend müssen einzelne Lehrposten in Voll- und Teilzeit neu ausgeschrieben bzw. neu geschaffen werden. Die Benennung des Schulpersonals wird in einer separaten Gemeinderatssitzung voraussichtlich am 12. Juni erfolgen.

1.2. Genehmigung eines Reglements für die Postenbesetzung durch das Lehrpersonal der Gemeinde Schuttrange

Auch der Vorschlag betreffend die Regelung zum Dienstalder des Lehrpersonals wurde von der Schulkommission positiv begutachtet und vom Gemeinderat einstimmig genehmigt. Damit ist klar geregelt, wer welche Rechte hat bei der Besetzung neuer und bestehender Posten und wie die Zuteilung der Klassen zu erfolgen hat.

1.3. Benennung eines Schulverantwortlichen für das Schuljahr 2013/2014

Das Schulgesetz sieht auch die Benennung eines Präsidenten der Schulkommission als Schulverantwortlichen vor, der im Wesentlichen mit administrativen Aufgaben befasst ist und als Bindeglied zwischen Schulkommission, Elternvereinigung, Gemeinde und Ministerium fungiert. Diese Aufgabe wird erneut Herrn Pascal PETERS als Mitarbeiter der Gemeinde übertragen. Rätin Danielle HARDT (LSAP) bedauert, dass sich kein Vertreter des Lehrpersonals für die Besetzung dieses Postens gefunden hat. Die anwesenden Vertreter des Lehrpersonals begründen dies mit dem hohen administrativen Aufwand, der zu wenig Zeit für die Betreuung der eigenen Schüler lasse.



1.4. Schaffung eines befristeten Teilzeitpostens für das Schuljahr 2013/2014 zur Sicherstellung der Stunden zur Aufsicht und Begleitung im Zyklus 1 des Grundschulunterrichts

Die Teilzeitstelle (8 Stunden/Woche) für die Begleitung paraschulischer Aktivitäten wurde erneut für ein Schuljahr genehmigt.

2. Soziale Angelegenheiten

2.1. Genehmigung eines Zusatzes zur Konvention mit der „Syrdall Heem asbl“

Die Konvention zum Betrieb des „Syrdall Heem“ in Niederanven wurde dahingehend präzisiert, dass die drei in den Verwaltungsrat berufenen Bürgervertreter der beteiligten Gemeinden jederzeit abberufen werden können. Die drei Posten werden zukünftig aus zwei effektiven Vertretern und einem Ersatz bestehen. Falls einer der Bürgervertreter nicht mehr in der Gemeinde wohnt, verliert er automatisch diesen Posten.

2.2. Genehmigung eines internen Reglements zur Organisation von „Essen auf Rädern“

Die Vereinbarung zwischen den Gemeinden Niederanven, Contern, Sandweiler und Schuttrange

zur Organisation eines „Essen-auf-Rädern“ Dienstes wurde neu gefasst. Die Organisation und Verteilung des Essens obliegt weiterhin der Gemeinde Niederranven. Die Lieferung erfolgt montags bis samstags zwischen 9.00 und 12.00 Uhr. Essensbestellungen für Sonn- und Feiertage sind ebenfalls möglich, werden jedoch am Vortag geliefert. Neu in der Konvention ist, dass die Fahrer verpflichtet sind, bei Nicht-Öffnen der Tür sicher zu stellen, dass der Kunde nicht in einer Situation ist, wo Hilfe benötigt wird. Der Dienst „Essen auf Rädern“ richtet sich nicht nur an Senioren, sondern grundsätzlich an alle Bürger der Gemeinde, auch für eine nur temporäre Nutzung. Zum Preis von 10 Euro wird eine komplette Mahlzeit (Suppe, Hauptgericht und Dessert) geliefert. Finanzielle Unterstützung kann über das Sozialamt beantragt werden.



Auf Nachfrage von Rat Jean-Marie ALTMANN (LSAP) erläutert Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP), dass in 2012 insgesamt 2.846 Mahlzeiten in der Gemeinde verteilt wurden bei 15 regelmäßigen Kunden. Das budgetäre Defizit der Gemeinde für diese Dienstleistung beläuft sich auf 10.000 Euro, entsprechend rund 4 Euro pro Mahlzeit.

3. Kommunale Finanzen

3.1. Festlegung der Kanzleigebühren

Vor dem Hintergrund der zunehmenden Nutzung des Onlineportals „Macommune“ sollen die Verwaltungsprozeduren vereinfacht werden. Aus diesem Grund wird die Anforderung gewisser Zertifikate und Formulare wie beispielsweise Zu- und Wegzugsbescheinigung bei der Gemeinde zukünftig kostenlos sein. Die Kosten der Eintreibung der Gebühren seien höher als der „Verlust“ bei Verzicht auf diese Gebühren, betont Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP). Die Mindereinnahmen für die Gemeinde belaufen sich auf insgesamt 4.552 Euro.

3.2. Genehmigung eines Kostenvoranschlags und eines Kredites für die Sanierung der Sanitäranlagen und den Bau einer hölzernen Terrasse im Scoutschalet

Für die Sanierung der Sanitäranlagen und den Bau einer hölzernen Terrasse beim Scoutschalet wird ein Kostenvoranschlag und ein Kredit von insgesamt 43.000 Euro genehmigt. Auch seitens des Staates wird dieses Projekt bezuschusst werden, die genaue Höhe der staatlichen Beteiligung wird jedoch erst nach einreichen des Dossiers endgültig festgelegt. Schöffe Jean-Paul JOST (Schütter Bierger) weist darauf hin, dass die Erneuerung der Sanitäranlagen dringend notwendig ist, da das Home der Castors regelmässig von den eigenen sowie von anderen Pfadfindergruppen genutzt wird. Im Gemeinderat besteht Konsens, dass diese Investition sinnvoll ist, zumal das Scoutschalet ein Aushängeschild der Gemeinde ist.

4. Kommunale Reglemente

4.1. Verlängerung der Frist für die Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans

Gemäß ministeriellem Rundschreiben wird die Frist für die Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans um maximal zwei Jahre verlängert. Die vom Ministerium verlangte Begründung der Fristverlängerung benennt Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) damit, dass laut Schöffengerichtserklärung der neue Flächennutzungsplan in einem offenen Dialog mit den Bürgern ausgearbeitet werden soll. Dieser Prozess ist im Gang. Hinzu kommt, dass die Regierung die „sektoriellen Pläne“ noch nicht verabschiedet hat. Diese Pläne können grössere Auswirkungen auf die kommunalen Bebauungspläne haben.

4.2. Bestätigung einer dringenden Änderung des kommunalen Verkehrsreglements

Eine durch Renovierungsarbeiten bedingte kurzfristige Änderung des Verkehrsreglements vor dem Gebäude der „Postbank International“ (Sperrung der Parkplätze) in der Industriezone wurde genehmigt.

Schriftliche Fragen der Räte liegen nicht vor.



10-14 juin 2013

34 Kinder vom Cycle 3.2 verbrachten die Woche vom 10.-14. Juni in einer Sportkolonie in Xonrupt in den Vogesen.

In Begleitung ihrer Lehrerinnen und Lehrer, Carmen Clemen, Annick Hoffmann, Yvette Moris, Michel Schiltz und Lynn Ruppert und von ortsansässigen Sportlehrern unterstützt erlebten sie hier ein interessantes Programm, welches keiner von ihnen so schnell vergessen wird.

Bei gutem Wetter konnten sie klettern, Mountainbike fahren und sich im Hochseilgarten austoben. Auch ein Besuch der Städte Riquewhir und Kintzheim (Haut Koenigsbourg) stand auf dem Programm. Ein alter Bauernhof aus dem 19. Jahrhundert und die "Voilerie des Aigles" mit einer Vorführung der Greifvögel waren weitere Höhepunkte des Aufenthalts. Spaziergänge in der Natur und Orientierungsspiele rundeten das Programm ab und sowohl die Schüler, die Lehrer als auch die Eltern werden diesen Aufenthalt in bester Erinnerung behalten.

16 juin 2013

Aweigung vom Gesanksbau

Empfang im restaurierten « Gesanksbau » der Chorale Schuttrange.

Im Anschluss an das hervorragende Konzert des Kammerchors AMBITUS im Rahmen der Konzertreihe anlässlich des 150. Jubiläums des „Schëtter Gesank-Chorale Schuttrange“ luden die Schüttringer Gemeindeverant-wortlichen zu einem Empfang in das neugestaltete Vereinslokal der Chorale Schuttrange in Münsbach ein.

Bürgermeister Nicolas Welsch begrüßte Herrn Jules Krieger, Mitglied des Comité Central der UGDA, den 1. Schöffen der Gemeinde Schüttringen, Jean-Paul Jost und entschuldigte Kulturministerin Octavie Modert sowie den Schüttringer Kulturschöffen Jean-Pierre Kauffmann.

Er bedankte sich zuerst bei den Mitgliedern des Kammerchors Ambitus für das vorangegangene hervorragende A-capella-Konzert unter der Leitung von Roby Schiltz, das sich in das reichlich bestückte Sport- und Kulturangebot der Gemeinde einreicht, neben Darbietungen des Theater- und Tanzensembles Patchwork, der Interclub-Meisterschaft im Badminton sowie der rythmischen Gymnastikdarbietungen der „Top Ten“ ... und dies allesamt binnen einer Woche.

Der Bürgermeister erfreute sich über das soziale Engagement in Kultur und Sport auf Gemeindeebene, insbesondere über den Jubilarverein, den „Schëtter Gesank“, der zu seinem 150. mit Zuversicht und frischem Aufwind die Weichen für die Zukunft des Vereins stellt.

Er unterstrich die Notwendigkeit angepasster Infrastrukturen für alle Vereine, um die sich die Gemeinde kümmert und nicht zuletzt freut er sich über das Gelingen der soeben abgeschlossenen Verschönerungsarbeiten am geschichtsträchtigen „Gesanksbau“.

Zum Abschluss wies der Bürgermeister auf die Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag hin, die dieses Jahr auf dem „Campus An der Dällt“ im Zeichen der Integration und der Jugend stehen, mit



einem Music-Festival und kulinarischen Spezialitäten, die von Einwohnern verschiedener Nationalitäten zubereitet werden.

Guy Jourdain, Präsident des „Schëtter Gesank“ bedankte sich bei den Gemeindeautoritäten für die dem Jubilarchor entgegengebrachte finanzielle und logistische Unterstützung und erinnerte an jene Vereinsleute wie Romain Lux, Richard Bertrand und Henri Rodesch, die vor 26 Jahren mit unermüdlichem Einsatz und unbeschreiblicher Hartnäckigkeit dem Schëtter Gesank zu einem gemütlichen „Zuhause“ verhalfen.



Der genaue Geburtsschein des „Gesanksbau“ ist leider nirgends aufzutreiben. Unangefochten ist die Tatsache, dass dieser Bau ein persönliches Geschenk des hochverehrten Herrn Jules Le Jeune von Schloss Münsbach an den im Jahre 1863 gegründeten Schüttringer Cäcilienchor war. In den Augen des großzügigen Gönners Jules Lejeune Senior, war das Geschenk an den Schüttringer Gesangverein wohl nicht von so erwähnenswerter Bedeutung, dass man den Notar hätte bemühen müssen, um der Nachwelt ein vergilbtes Dokument zu hinterlassen als greifbares Zeugnis.



So kam es, wie es kommen musste : als nämlich Mitte der zwanziger Jahre des XX. Jahrhunderts Herr Jules Lejeune Jr. seine Besitztümer in Münsbach veräußerte, bestand sein Verwalter auf dem Vorzeigen der notariellen Urkunde, was dem Verein schwierige Situationen bescherte, weil kein Dokument aufzutreiben war, das den „Schëtter Gesank“ eindeutig als Besitzer des Hauses auswies.

Wenn der „Schëtter Gesank“ seinen Bau also behalten wollte, blieb ihm nichts anderes übrig, als ihn nun ganz offiziell in Besitz zu nehmen, und zwar gegen Barzahlung von 5.000 Franken ! Die Vorstandsmitglieder des Chores verbrachten schlaflose Nächte, bis eines Tages Herr Jean Steffen , Anstreichermeister aus Uebersyren, dem Verein das nötige Geld vorstreckte, das über Jahre hinaus zurückgezahlt werden musste.

Im Laufe der Jahre kamen die Schüttringer Sänger irgendwie über die Runden. Abwechselnd diente der Vereinssaal als Probesaal, als Theater- bzw. Konzertsaal und dann auch vorübergehend als Schulsaal. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde der Altbau einer polnischen Familie während rund 30 Jahren als notdürftige Behausung überlassen.

In seiner Sitzung vom 11. November 1986 fasste der Vorstand der Chorale Ste Cécile Schuttrange den fast als heroisch zu bezeichnenden Entschluss, den betagten Bau in stilvollem Gewande den kommenden Vereinsgenerationen zu erhalten und ihnen einen eigenen Probe- und Versammlungsraum zu sichern.

Es war ein offenes Geheimnis, dass die Restaurierung des Vereinsbaues ein riskantes Unterfangen darstellte. Auf rund zwei Millionen Franken belief sich der Kostenvoranschlag! Die vereinsinterne „Bautenkommission“ mit Präsident Romain Lux, Bauunternehmer, Vizepräsident Richard Bertrand, Chef der Firma Bertrand, Yves Calmes und Jos. Nies ging äußerst fachkundig an die Arbeit, und man konnte getrost die einzelnen Phasen des Vorprojektes abwarten. Die Pläne zum Umbau entwarf Herr Mario Fava, unter der weisen Anleitung seines Schwiegervaters Romain Lux.



Ein mächtiger Batzen Geld und viele, viele Arbeitsstunden wurden der Vereinskasse bzw. den einzelnen Mitgliedern abverlangt. Mit den Arbeiten wurde Mitte September 1987 begonnen, jeweils am Samstag. Erstaunlich und in höchstem Masse lobenswert war sodann die Art und Weise mit der viele Mitglieder Hand anlegten und wortwörtlich im Schweiß ihres Angesichts tagelang schufteten, während die Damen des Vereins für manche willkommene Verschnaufpause bei Kaffee und Kuchen sorgten.



Das große Werk ist nur geglückt dank einer außerordentlichen Solidarität aller Mitglieder und konnte zum Höhepunkt des 125jährigen Bestehens des „Schëtter Gesank“ 1988 nach mehr als 50 Jahren „Nomadendasein“, dem Verein als feste und ästhetisch gelungene Bleibe überlassen werden.

Der Präsident bedankte sich abschliessend, im Namen aller Sängerinnen und Sänger bei den Verantwortlichen der Gemeinde Schüttringen, insbesondere bei Bürgermeister Nicolas Welsch und Kulturschöffe Jean-Pierre Kauffmann, die den Vereinsbau des Schüttringer Chores zum 150jährigen Bestehen desselben in ein neues Gewand verzaubern liessen. So wurden Fassade, Fenster und Türen des Vereinslokals neu gestrichen. Auch übernahm die Gemeindeverwaltung und deren technische Dienste verschiedene weitere Ausbesserungs- und Modernisierungsarbeiten.

Text von Guy Jourdain

19 juin 2013

Le collège échevinal visite l'entreprise Luxair installée dans la zone d'activité Syrdall

Le collège échevinal attache beaucoup d'importance aux relations avec les entreprises qui sont implantées dans la Commune de Schuttrange.

Des visites et échanges réguliers permettent d'approfondir ces relations et d'identifier les domaines dans lesquels des actions communes peuvent être envisagées dans l'intérêt des parties concernées. Le Groupe Luxair, installé au Parc d'activité Syrdall, a accueilli récemment le collège échevinal ainsi que des représentants du personnel de la Commune.



De gauche à droite :
Valentin Steffen (Commune de Schuttrange), René Thines (Commune de Schuttrange), Nicolas Welsch (Bourgmestre), Marc Fischbach (Directeur Financier LUXAIRGROUP), Arlette Quintus (Assistante de Direction LUXAIRGROUP), Jean-Paul Jost (Echevin), Michel Folmer (Secrétaire Général LUXAIRGROUP).

21 juin 2013

Bauhäirepräis, Urban knitting (Fraen a Mammen + Kulturkommissoun) , Flashmob vun der Schëtter Musek an dem Schëtter Gesank



Man sehe und staune! 12 Bäume auf dem Campus „An der Dällt“ in Münsbach sind seit dem 23. Juni umstrickt, umhäkelt und mit Wolle bunt gestaltet. Münsbach ist dem „urban knitting“, einer Art alternativer Kunst im öffentlichen Raum, verfallen.

Die Idee stammt von Jim Ronk , einem Gemeinderatsmitglied. Die Idee stieß auf offene Ohren beim Verein « Fraen a Mammen ». Deren Mitglieder, unter Führung von Sany-Louise Kemp, widmeten sich während der langen Wintermonate dem besonderen „Street working“ und strickten

die Verzierungen. Die Einwohner der Gemeinde hatten nach einem Aufruf Wolle gespendet und damit die Aktion ermöglicht. Unterstützung fand die Aktion ebenfalls bei der Kulturkommission der Gemeinde Schüttringen.

Die Festlichkeiten zum Nationalfeiertag boten den idealen Rahmen 2013 für die Einweihung. Bürgermeister Nicolas Welsch, umgeben von den Schöffen Jean-Paul Jost und Jean-Pierre Kaufmann, lobte den Unternehmensgeist des Vereins und beglückwünschte alle Künstler für die gelungene Verschönerung der Gemeinde. Viele Schaulustige bewunderten während der Festlichkeiten die ungewohnten Kunstobjekte.

Im Vorfeld war die Ausstellung der vom Ordre des Architectes et Ingénieurs Conseils prämierten Gebäude von Bürgermeister Nicolas WELSCH zusammen mit Bob STROTZ, Präsident des Ordre, eröffnet worden.

Die Schütter Musek und der Schütter Gesank haben sich am selben Abend am UGDA – Flashmob beteiligt und ein eigens dafür komponiertes Marschlied gespielt und gesungen.



CONSEIL COMMUNAL

26 juin 2013

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Danielle HARDT,
Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT, Jean-Marie RONK, conseillers
Alain DOHN, secrétaire communal

Excusés: Marc LAMESCH, Claude MARSON, conseillers

Informations

En conformité à l'article 11bis de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, Monsieur **Nicolas WELSCH**, bourgmestre, informe les membres du conseil communal que par courrier du 13 juin 2013 Monsieur Marc LAMESCH a présenté la démission de ses fonctions de conseiller communal au Ministre de l'Intérieur avec effet immédiat.

Ensuite, après avoir donné connaissance que le rapport de la dernière séance a été publié de la manière usuelle, Monsieur le bourgmestre **Nicolas WELSCH** informe les membres du conseil communal que :

Monsieur **Steve MARX**, ingénieur-technicien auprès de la commune de Schuttrange, a passé avec succès les cours de formation pour travailleurs désignés en matière de sécurité et de santé au travail ;

le Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle a affecté **Lynn GREI-VELDINGER** de Bous en tant qu'enseignante au cycle 2-4 de l'enseignement fondamental ;

les deux postes de membre du conseil d'administration de l'Office Social « Ieweschte Syrdall » deviennent vacants à partir du 1er janvier 2014 ;

des améliorations au niveau de la signalisation au carrefour « Rue de Beyren / Rue Principale » à Munsbach seront effectuées dans les prochains jours ;

les changements, tels que préconisés par le collège échevinal, au bypass au rond-point « Irrgaertchen » à Sandweiler ont été réalisés ;

le 23 mai 2013 a eu lieu une messe pour les personnes du CIPA Niederanven suivie d'une visite de l'église St. Pierre de Schuttrange ;

le 08 juin 2013 a eu lieu la manifestation « Mammendagsfeier » organisée par le « Gaard an Heem » et Monsieur le bourgmestre tient à en féliciter les organisateurs ;

le week-end des 8 et 9 juin 2013, le club de gymnastique rythmique « Rythmo-Cats » a organisé la première édition du « Luxembourg Trophy » au nouveau hall sportif à Munsbach ;

le 16 juin 2013 a eu lieu un concert à l'église paroissiale à l'occasion des festivités du 150e anniversaire du « Schëtter Gesank », suivi de l'inauguration de la nouvelle façade du bâtiment de la chorale ;

dans le cadre des festivités de la fête nationale, a eu lieu le 21 juin 2013 au campus « An der Dällt » à Munsbach le vernissage des expositions « Bauhärepräis » et « Urban Knitting ». En outre, Monsieur le bourgmestre remercie les membres du conseil communal, les associations locales, le personnel de l'administration communale, les enseignants et les enfants ainsi que les habitants de la commune pour la grande participation à la fête nationale célébrée le 23 juin 2013. La grande fête populaire s'est déroulée sur le campus « An der Dällt » à Munsbach où des résidents de 8 nationalités ont préparé des plats nationaux pour plus de 800 habitants.

Par après, Monsieur le bourgmestre **Nicolas WELSCH** invite les membres du conseil communal :

- à la remise des diplômes des cours luxembourgeois « Lëtzebuergesch verstoen, schreiwen a schwätze léiren » qui aura lieu lundi, le 01 juillet 2013, dans la salle « Bichelgréitchen » du campus « An der Dällt » à Munsbach ;

- à un colloque organisé par l'Administration de la nature et des forêts au sujet des cimetières forestiers au Luxembourg. Monsieur le bourgmestre confirme sa présence à cette conférence vu le grand intérêt à l'implantation d'un cimetière forestier sur le territoire de la commune de Schuttrange ;



- à la remise d'un chèque à l'association « Luxembourg Air Rescue asbl » par les organisateurs du « Schëtter Nössmaart » qui aura lieu le jeudi, 04 juillet 2013 dans la salle « Galerie » du campus « An der Dällt » à Munsbach ;

- à la remise du label « Jugendinfo » au « Schëtter Jugendhaus » en date du 11 juillet 2013 à 17.00 heures ;

- à participer à la fête scolaire organisée par l'association des Parents d'Élèves en date du vendredi, 12 juillet 2013 au campus « An der Dällt » à Munsbach.

Finalement, le collège des bourgmestre et échevins fait un bref rapport de quelques projets et travaux en cours, à savoir :

- la consultation de la population « Schëtter – Deng Gemeng-Plang mat ». 728 habitants ont déposé leur questionnaire et la société « LBBW Immobilien Kommunalentwicklung GmbH. (KE) » de Stuttgart évaluera les questionnaires et présentera les résultats du sondage : dans une réunion de travail, aux membres conseil communal en date du 25 septembre 2013 ;

- aux membres de la commission du Développement Communal et à deux représentants des autres commissions le 26 septembre 2013 ;

- aux habitants lors d'une réunion d'information en date du 07 octobre 2013. Par après, les habitants sont invités à s'inscrire aux réunions de travail et de discussion « Café Schëtter » qui auront lieu le samedi, en novembre 2013 ;

- le Plan communal Jeunesse. Le Ministère de la Famille et de l'Intégration a accordé un subside à raison de 50 % des frais de l'étude à réaliser par l'Université de Luxembourg. En outre, la commune lancera un appel à candidature à tous les jeunes âgés de moins de 25 ans pour les trois postes en question au groupe de planification ;

- la modernisation et l'agrandissement des bureaux de la mairie. Les travaux de réaménagement des bureaux du service technique seront prochainement achevés et les fonctionnaires du service technique déménageront en début juillet ;

- le renouvellement des concessions du cimetière. Suite à plusieurs demandes, Monsieur le bourgmestre informe que les taxes pour les contrats de concession ont été arrêtés par le conseil communal en date du 20 décembre 2006 ;

- la colonie de vacances à Xonrupt. Monsieur l'échevin Jean-Paul JOST tient à remercier le personnel enseignant de la classe du cycle 3.2. qui ont encadré les 34 élèves ;

- le concours « Mach Mat(h) ». Monsieur l'échevin Jean-Paul JOST félicite les élèves du cycle 3.2. pour la 3^{ème} place au concours ;

- la réfection du terrain de football de et à Munsbach. Monsieur l'échevin Jean-Pierre KAUFFMANN explique que lors de l'enlèvement de l'ancien revêtement de gazon synthétique, l'entrepreneur a constaté des problèmes avec les couches de base et le drainage du terrain. Le bureau d'étude analyse la situation et présentera sous peu ses conclusions.



1.1. Présentation du conseiller climat externe – Madame Monique LEFFIN, Bureau OekoZënter a.s.b.l.

Le conseil communal prend connaissance des tâches telles que définies à l'annexe du contrat « Pacte Climat », incombant au conseiller climat externe, Madame Monique LEFFIN du Bureau OekoZënter a.s.b.l.,

2.1. Présentation des projets relatifs au réseau de distribution d'eau potable

Le conseil communal prend connaissance des projets présentés par le bureau d'ingénieurs-conseils BEST relatifs au réseau de distribution d'eau potable, notamment :
le renouvellement de l'ancienne source au lieu-dit « Boumillen » à Schrassig ;
la remise aux normes des réservoirs d'eau potable à Schuttrange et à Schrassig ;
le débranchement du réservoir d'eau potable à Uebersyren.

2.2. Approbation d'un devis pour la réhabilitation des réservoirs d'eau potable

Le conseil communal approuve unanimement le devis estimatif du 18 juin 2013 établi par le bureau d'ingénieurs-conseils BEST concernant la réhabilitation des réservoirs d'eau potable au montant de 200.000,00 €, ttc.

Le présent devis remplace celui approuvé par sa délibération du 11 juillet 2012.

2.3. OBJET: Approbation d'un devis pour l'installation d'un passage à piétons avec des feux de signalisation à Schuttrange, « Um Grousbuer »

Le conseil communal approuve unanimement le plan élaboré en date du 09 avril 2013 par le bureau d'ingénieurs-conseils Schroeder & Associés et le devis du 19 juin 2013, au montant de 46.000,00 €, ttc., établi par le service technique pour le réaménagement du passage à piétons et la mise en place de feux tricolores sur le passage à piétons à la hauteur de la cité « Um Grousbuer » à Schuttrange.

2.4. Décision sur l'exercice d'un droit de préemption pour un terrain sis à Schuttrange au lieu-dit « Hoimesbusch »

Le conseil communal décide avec six voix et trois abstentions de ne pas exercer son droit de préemption aux prix et aux conditions mentionnés dans le dossier de notification du 14 mai 2013 de Maître Joëlle Baden, notaire de résidence à Luxembourg, concernant la vente d'un terrain, adjacent au périmètre d'agglomération, inscrit au cadastre de la commune de Schuttrange, section A de Schuttrange, sous le numéro 488/3865, au lieu-dit « Hoimesbusch ».

2.5. Approbation d'un acte de vente concernant l'acquisition d'un terrain à Munsbach au lieu-dit «Auf dem Langenfeld »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte de vente n° 364/2013 du 19 juin 2013 par lequel Monsieur et Madame Useldinger-Braun de Bous vendent à la commune de Schuttrange un terrain inscrit au cadastre de la commune de Schuttrange, section A de Schuttrange, sous le numéro 1076/3970, comme terrain labourable, au lieu-dit « Auf dem Langenfeld », d'une superficie de 46,95 ares. Le prix de vente total est fixé à 727.725,00 €. L'acquisition du terrain est réalisée dans un but d'utilité publique.

3.1. Approbation du règlement fixant les critères à appliquer pour la répartition des subsides aux associations locales

Le conseil communal arrête à l'unanimité le règlement fixant les critères à appliquer pour la répartition des subsides pour les associations locales de la commune de Schuttrange.

3.2. Soutien du don de l'asbl. « Schëtter Nössmaart » à l'association Luxembourg Air Rescue

Le conseil communal décide à l'unanimité de s'associer à l'effort du « Schëtter Nössmaart » et de soutenir le don à l'asbl. Luxembourg Air Rescue par un subside extraordinaire de 500 €.

3.3. Approbation d'un devis pour l'acquisition d'un véhicule d'intervention du type GW « Gerätewagen » pour le service d'incendie

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le devis estimatif du 18 juin 2013 établi par le service technique concernant l'acquisition d'un véhicule d'intervention du type GW « Gerätewagen » pour le service d'incendie au montant de 140.000,00 € ttc.

4.1. Approbation du contrat de fourniture pour l'approvisionnement en boissons du centre culturel et sportif du campus « An der Dällt » à Munsbach

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de fourniture signée en date du 19 juin 2013 pour les débits de boissons installés au Campus « An der Dällt » à Munsbach. La commune s'engage à vendre pendant la durée du contrat, à l'exclusion d'autres bières, les bières de la Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch s.a.

5. Questions écrites des conseillers communaux

Les conseillers communaux n'ont pas présenté de questions écrites.



GEMEINDERATSSITZUNG

26. Juni 2013

Anwesend: Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP),
Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) und
Schöffe Jean- Pierre KAUFFMANN (DP),
die Räte Jean-Marie ALTMANN (LSAP),
Jean-Marie RONK (DP), Victor BACK (Schëtter Bierger),
Jérôme LEHNERTZ (CSV), Pierre LIEBAERT (DP) und
Danielle HARDT (LSAP)
Alain DOHN (Gemeindesekretär)

Entschuldigt: die Räte Marc LAMESCH (Schëtter Bierger) und Claude MARSON (LSAP)

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** begrüßt die anwesenden Räte, die eingeladenen Gäste und die anwesenden Bürger/innen. Er weist darauf hin, dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgten. Der Bericht der vorhergehenden Sitzung wurde freigegeben und wird im Internet sowie im nächsten Gemeindeblatt veröffentlicht.

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) informiert die Räte im Folgenden über die Ereignisse und Themen des letzten Monats:

Personalien

- Demission von Rat Marc LAMESCH (Schëtter Bierger). Dieser hat am 13.07. um Freistellung von seinem Mandat aus persönlichen Gründen und mit sofortiger Wirkung gebeten. Sobald die offizielle ministerielle Genehmigung vorliegt, wird der Posten neu besetzt. Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) dankt Rat Marc LAMESCH für sein langjähriges Engagement für die Belange der Gemeinde. Insbesondere seine detailgenaue und intensive Mitarbeit in vielen Arbeitsgruppen und Syndikaten wurde sehr geschätzt.

- Als weitere Personalie berichtet er, dass der Mitarbeiter im technischen Dienst Steve MARX das Examen als „travailleur designé“ bestanden hat, ein wichtiger Beitrag zur Gesundheit und Sicherheit der Mitarbeiter der Gemeinde. Der Bürgermeister beglückwünscht Herrn MARX für seine Leistung.



- Im Schulbereich wurde ein offener Posten im Zyklus 2/4 mit Frau Lynn GREIVELDINGER aus Bous besetzt.

2 freie Posten im Verwaltungsrat des interkommunalen Sozialamtes müssen bis Ende des Jahres besetzt werden. Ein offizieller Kandidatenaufwurf wird lanciert.

Verkehrsproblem

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** berichtet auch über ein erhöhtes Verkehrsaufkommen aufgrund der Sperrung der Moselbrücke in Grevenmacher. Probleme bestehen insbesondere an der Kreuzung „Rue Principale /Rue de Beyren“. Die Ampel an der Ausfahrt der „Maison Relais“ wird ab 16.30 Uhr auf Blinkmodus geschaltet werden, um Rückstaus zu vermeiden.

Veranstaltungsrückblick

- Am 23.05. haben 50 Bewohner des Cipa Niederanven die renovierte Kirche besichtigt. Am 08.06. gestaltete Gaart & Heem den Muttertag. Am 8. und 9. Juni fand ein internationales Sportevent in der Sporthalle des Campus statt mit Rhythmus- und Gymnastikdarbietungen auf Weltniveau. Teilgenommen haben rund 200 Athleten aus 15 Ländern. Die gute Infrastruktur der Gemeinde kam hier besonders zur Geltung. Besonders hervorzuheben sind die Feierlichkeiten anlässlich des Nationalfeiertags mit rund 800 Gästen, die mit kulinarischen Spezialitäten aus acht Ländern verwöhnt wurden. Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) dankt Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) für die intensive und gute Vorbereitung dieses Festes.

- Am 16.06. fand die Einweihung der neuen Fassade des Gesangsbaus statt umrahmt von einem Konzert des Ambitus Chor. Am 21.06. war die Vernissage des Bauherrenpreises und das Event „Urban Knitting“.

- Die Bürgerbefragung ist abgeschlossen mit einer sehr zufriedenstellenden Rücklaufquote (728 Antworten von 2988 verschickten Fragebögen). Die Auswertung wird vom Studienbüro KE durchgeführt und die Ergebnisse werden nach den Sommerferien im Rahmen des definierten Kommunikationsplans vorgestellt. Am 07. Oktober 2013 findet die Bürgerinformationsveranstaltung statt und im November 2013 die Rundtischgespräche mit den Bürgern (Café Schëtter). Die Ergebnisdokumentation wird anschließend im Gemeindeblatt veröffentlicht.



- Am 01.07. werden um 19.00 Uhr die Diplome des Luxemburgisch Kurs überreicht. Anfang Juli wird der technische Dienst der Gemeinde umziehen in das neu renovierte ehemalige Schulgebäude in Schüttringen.

- Am 03.07. findet in Roodt-Syre ein Colloquium über den Waldfriedhof statt, an dem der Schöffenrat teilnehmen wird um Auflagen, Prozeduren und Gestaltungsmöglichkeiten zu erfahren.

- Am 04.07. findet die Schecküberreichung von 2.000 Euro des Schëtter Nössmaart an die Luxembourg Air Rescue statt. Die Gemeinde wird diesen Scheck mit 500 Euro aufstocken.

- Am 11.07. wird das Jugend-Info Label an das Schëtter Jugendhaus überreicht

- Das diesjährige Schulfest ist am 12.07. geplant und die Spielnachmittage finden statt vom 22.07. bis zum 02.08.2013.

Sonstiges

- Eine neuer Zumba Verein hat sich in der Gemeinde gegründet.

- Das Familienministerium hat die Subsidien für den Jugendkommunalplan genehmigt, der Vertrag mit der Uni wurde abgeschlossen. Nächster Schritt ist ein Kandidatenauf Ruf an die Jugendlichen, damit die Arbeit mit dem Beginn des neuen Schuljahrs beginnen kann.

- Friedhofskonzessionen: Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** erläutert, dass Friedhofskonzessionen grundsätzlich nach 30 Jahren erneuert werden müssen. Gemäß einem Gemeindereglement aus dem Jahr 2006 werden hierfür Gebühren fällig in Höhe von 500 Euro für ein Einzelgrab bzw. 750 Euro für ein Doppelgrab.

- Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** berichtet über Probleme bei der Sanierung des Fußballplatzes. Die bestehende Drainage ist verstopft, was zusätzliche Arbeiten erfordert und somit eventuell zu Zeitverzögerungen bei der Fertigstellung führen kann.

- Betreffend den Club Senior erläutert Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)**, dass insgesamt 62 Personen als Teilnehmer an einer oder mehreren Veranstaltungen registriert wurden. Sehr positiv ist auch die Bilanz der Einsätze von Hellef Doheem: hier wurden insgesamt 37.418 Akte pro Monat registriert, was auch dem Ziel der Gemeinde entspricht, ältere Mitbewohner so lange wie möglich im eigenen Haus belassen zu können.

- Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** berichtet über einen sehr gelungenen Schulausflug von Klassen des Zyklus 3.2 in die Vogesen und dankt dem begleitenden Lehrpersonal für ihr Engagement und der Gemeinde für die finanzielle Unterstützung. Erfreulich ist auch der zweite Platz einer Klasse aus dem Zyklus 3.2. bei einem Mathematikwettbewerb.

1. Klimapakt

1.1. Vorstellung der externen Klimaberaterin - Frau Monique LEFFFIN, Büro OekoZënter Lëtzebuerg a.s.b.l.

Die fünf SIAS Gemeinden hatten sich darauf geeinigt, den gleichen externen Klimaberater zu bestellen, um so in den maximalen Genuss der Beratung zu kommen. Dieser wurde jetzt benannt in der Person von Frau Monique LEFFIN vom OekoZënter Lëtzebuerg a.s.b.l. Frau LEFFIN, die auf langjährige Erfahrung im Bereich der Umweltberatung zurückblicken kann, nutzte die Gelegenheit ihre Aufgabe und Funktion als externe Beraterin im Klimapakt zu umreißen. Sie wird das noch zu bestimmende Klimateam der Gemeinde in seiner Arbeit begleiten, beraten und auch motivieren sowie den Audit Prozess fachlich begleiten. Die Zusammensetzung des Klimateams wird in der nächsten Gemeinderatssitzung beschlossen, sodass die konkrete Arbeit nach der Sommerpause beginnen kann.

2. Gemeindeeigentum

2.1. Vorstellung des Projekts betreffend die Verteilung des Trinkwassers

Herr **Philippe COLBACH**, Büro BEST, stellt den Status der aktuellen Quellen und Behälter vor. Grundsätzlich ist festzuhalten, dass alle Quellen und Behälter dank der guten Arbeit des technischen Dienstes der Gemeinde trotz ihres Alters in sehr gutem Zustand sind. Die in den 70iger Jahren gebaute Quelle in Schrassig an der Straße nach Sandweiler (genannt „Boumillen“) muss in absehbarer Zeit saniert werden, da ihre Lebensdauer abläuft. Das Studienbüro BEST hat verschiedene Alternativen dazu ausgearbeitet. Auf Nachfrage von Rat **Jean-Marie RONK (DP)** erläutert Herr COLBACH, dass eine Sanierung der alten Quelle im Vergleich zum Zukauf von SEBES Wasser sowohl qualitativ als auch preislich die bessere Lösung ist.

Andererseits wird vom Beraterbüro vorgeschlagen 2 Behälter in Schrassig stillzulegen und durch eine Pumpanlage zu ersetzen. Die Gefahr der Verschmutzung des Wassers durch offene Becken wäre damit gebannt.

Der Wasserbehälter in Neuhaeusgen ist in sehr gutem Zustand so dass dort keine Investitionen erforderlich sind.



2.2. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Sanierung der Trinkwasserverteilung

Der überarbeitete Kostenvoranschlag von 200.000 Euro für die Sanierung der Trinkwasserverteilung wird einstimmig genehmigt.



2.3. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Installation eines Fussgängerüberwegs mit Ampel in Schuttrange, „Um Grousbuer“

Aus diversen Alternativen zur Verbesserung der Sicherheit für die Fußgänger wurde die Installation einer Fußgängerampel zurückbehalten. Diese wird als kombinierte Radfahrer-/Fußgängerampel ausgeführt. Der Kostenvoranschlag von 46.000 Euro wurde einstimmig genehmigt.

2.4. Entscheidung über den Verzicht eines Vorkaufsrechts für ein Grundstück in Schuttrange, genannt «Hoimesbusch»

Zu kontroversen Diskussionen kam es nach einem Einwand von Rätin **Danielle HARDT (LASP)**, die die Preisfindung für das ausserhalb des Bauperimeters liegende Grundstück hinterfragte. Die Gemeinde verzichtet mehrheitlich – bei drei Enthaltungen (CSV: **Jérôme LEHNERTZ**; LSAP: **Danielle HARDT und Jean-Marie ALTMANN**) - auf das Vorkaufsrecht, da das Grundstück nicht für Gemeindezwecke genutzt werden kann.

2.5. Genehmigung eines Verkaufsakts für ein Grundstück in Munsbach, genannt «Auf dem Langenfeld»

Der Verkauf des Grundstücks von 46,95 Ar an die Gemeinde zum Preis von 727.725 Euro wird einstimmig genehmigt, nachdem geklärt werden konnte, dass die CREOS keine Dienstbarkeit geltend machen kann wegen der überlaufenden Hochspannungsleitungen.



3. Lokale Vereine

3.1. Genehmigung eines Reglements zur Festlegung der Kriterien zur Zuteilung von Subsidien an lokale Vereine

Bis dato existierte in der Gemeinde kein Reglement für die finanzielle Unterstützung der lokalen Vereine. Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** erläutert die Details. Die Höhe der in fünf Gruppen gezahlten Basis-Subsidien orientiert sich an den bisher gezahlten Beträgen. Zusätzlich werden außerordentliche Subsidien gezahlt für besondere Aktivitäten oder den Erwerb von Uniformen oder Musikinstrumenten. Das Reglement spiegelt auch das Engagement der Gemeinde zur Förderung der Jugend wieder. So erhalten die Sportvereine für das Training von Kindern und Jugendlichen bis 18 Jahre unter bestimmten Bedingungen Zuschüsse auf Stundenbasis. Zusätzlich werden die Vereine unterstützt durch logistische Leistungen und Nutzung der Infrastrukturen der Gemeinde. Der Passus über die Bezuschussung der Trainer ist bewusst relativ weit gefasst, um dem Schöffenrat die Möglichkeit der Intervention zu geben, wenn nicht ausreichend Teilnehmer in einer Sportart da sind, wie Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** auf Nachfrage von Rat Jean Marie **ALTMANN (LSAP)** erläutert. Das Reglement wurde einstimmig genehmigt. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** dankt Schöffe Jean-Pierre **KAUFFMANN (DP)** für die intensive Vorbereitung und Ausarbeitung des Reglements.

3.2. Zusschuss zur Spende der asbl Schëtter Nössmaart an die Luxembourg Air Rescue

Basierend auf einer grundsätzlichen Entscheidung des Gemeinderats aus dem Jahr 2007 werden größere Spenden von lokalen Vereinen mit 500 € bezuschusst. Dies kommt auch hier zum Tragen.

3.3. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für den Kauf eines Gerätewagens für die Feuerwehr

Nachdem keine staatlichen Subsidien für die Anschaffung eines neues Gerätewagens für die Feuerwehr genehmigt wurden, liegt die Finanzierung komplett bei der Gemeinde. **Alain GROHMANN** als Vertreter der Feuerwehr erläuterte den Grund der Anschaffung und die technische Ausstattung. Der Kostenvoranschlag über 140.000 Euro wurde einstimmig genehmigt. Der alte Gerätewagen wird verkauft.

4. Verträge

4.1. Genehmigung eines Liefervertrags über Getränke für das Centre Culturel et Sportif des Campus « An der Dällt » in Munsbach

Für den Betrieb des Sport- und Kulturzentrums wurde ein Liefervertrag mit der „Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekrich S.A.“ abgeschlossen. Die Brauerei stellt und finanziert Material wie Zapfanlagen, Kühlschränke und Theken. Im Gegenzug muss Bier der Marken Mousel und Diekrich ausgeschenkt werden. Der Vertrag hat eine Laufzeit von acht Jahren. An dieses Reglement sind auch die Vereine gebunden, wenn sie die Infrastruktur des Sport- und Kulturzentrums nutzen. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** erläutert, dass die Schankkonzession der Gemeinde nicht von dem Vertrag berührt ist. Lokale Vereine müssen bei Veranstaltungen wie bisher auch die Getränke über einen Konzessionär selbst bestellen.

5. Schriftliche Fragen

Schriftliche Fragen der Räte liegen nicht vor.



1er juillet 2013

Remise des diplômes des cours de langue et d'orthographe luxembourgeoises



Erfolgreiche Absolventen in Schüttringen
«Lëtzebuergesch verstoën, schreiwen a schwätze léiren»

SCHÜTTRINGEN - Von Oktober 2012 bis Mai 2013 fand ein Lehrgang zum Erlernen unserer Landessprache statt. Organisiert von der Gemeinde Schüttringen fand das Angebot einen sehr guten Anklang. Die Übergabe der Urkunden an die erfolgreichen Absolventen erfolgte kürzlich in der Gemeinde Schüttringen in Gegenwart des Bürgermeisters **Nicolas WELSCH** und der Schöffen **Jean-Paul JOST** und **Jean-Pierre KAUFFMANN**.

Nicolas WELSCH dankte der Lehrmeisterin **Sonja BLEY** und **Laurent HARTZ** für Ihre Mitarbeit, und überreichte die Urkunden an die erfolgreichen Absolventen.

Er wies darauf hin, dass ab Oktober 2013 wiederum neue Kurse stattfinden werden.

10 juillet 2013

Remise du Label «Sécher Spillplazen » à la Commune de Schuttrange

Après avoir vérifié l'état technique de tous les aires de jeu et contrôlé leur conformité avec les règles applicables en matière de sécurité, le bureau LUXCONTROL a attribué le LABEL « Sécher Spillplazen » à la Commune de Schuttrange



11 juillet 2013

Visite de Mgr Fernand Franck, ancien Archevêque de Luxembourg

De fréieren Äerzbëschof Mgr. Fernand Franck huet d'restauréiert Kierch vu Schëtter besicht an sech vun dem Resultat vun den Aarbechten ganz beandrockt gewisen.



11 juillet 2013

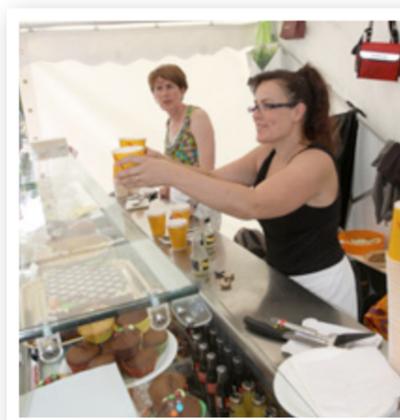
Remise du Jugendinfolabel au Schëtter Jugendhaus

Le jeudi 11 juillet 2013 à 17h00, le Ministère de la Famille et de l'Intégration, l'Entente des Gestionnaires des Maisons des Jeunes, le Centre information Jeunes et le Service National de la Jeunesse ont remis le label de qualité en information jeunesse «Jugendinfo» à la maison des jeunes de Schuttrange, gérée par la «Schetter Jugendhaus a.s.b.l.».



12 juillet 2013

Schoulfest (Elterevereenegung mam Schoulpersonal)







Agenda 2013



Biologische Station-Naturcenter SIAS

Samstag, 17. August 2013, 19.15 Uhr:
Schlammwiss by night – Besichtigung des Naturreservats

Treffpunkt: Parking beim Fussballfeld, rue de Beyren, Übersyren
 Naturschauspiel Rauchschnalben am Schlafplatz. Angemessene Kleidung, Stiefel und Fernglas,
 Hunde müssen zu Hause bleiben.
 Anmeldung: j.p.schmitz@naturemwelt.lu

Samedi, 17 Août 2013, 19h15:
Schlammwiss by night – Visite de la réserve naturelle

Point de rencontre: Parking du terrain de Foot, rue de Beyren, Obersyren
 Réunion des hirondelles avant migration comme spectacle de la soirée. Tenue appropriée, bottes
 et jumelles. Les chiens ne sont pas tolérés.
 Inscription: j.p.schmitz@naturemwelt.lu

Sonntag, 15. September 2013, 11.00 bis 17.00 Uhr:
Bëschfest um Schiltzbiërg

Treffpunkt: Parking Kierfecht Godbrange
 Aktivitäten rund um das Thema Wald für Groß und Klein (u.a. ein Stand der Biologischen Stati-
 on SIAS). Organisation: Umweltschmission und Forstrevier Junglinster

Dimanche, 15. Septembre 2013, de 11h00 à 17h00 :
Fête de le Forêt um Schiltzbiërg

Point de rencontre: Parking du cimetiëre Godbrange
 Nous proposons des activités autour du thème de la forêt (p.ex. un stand de la station biologique
 du SIAS). Organisation: Commission pour l'environnement et gardes forestiers de Junglinster

Samstag, 19. Oktober 2013, 14.00 Uhr:
Obstsorlenvielfalt in den Bongerten

Bestandsaufnahme von Obstsorlen in einem Bongert in einer SIAS-Gemeinde: Erkennen und
 verkosten!
 Anmeldung erforderlich unter Tel.: 34 94 10 27 oder sias@sias.lu

Samedi, 19 Octobre 2013, 14.00 h:
La diversité des fruits dans nos vergers

Répertorier les sortes de fruits d'un verger dans une commune du SIAS: Reconnaître les différen-
 tes sortes et dégustation!
 Prière de s'inscrire par téléphone: 34 94 10 27 ou sous sias@sias.lu

VIE ASSOCIATIVE

Corrigendum

Am leschte Buet stoung « Hiekenowend (FC. Munsbach)»
Et hätt missen heeschen „Hiekenowend (Schëtter Nëssmaart)»
D'Redaktioun biet em Entschëllegung

23 avril 2013 - [Generalversammlung vum Ciné Photo Club Schëtter](#)



17 mai 2013 - [Gala 2013 der «Schëtter Musek» ein voller Erfolg](#)

Die erhebliche Zuschauerzahl - der Saal im Kulturzentrum „An der Dällt“ in Münsbach war erneut glänzlich besetzt - kann als nachträgliche Anerkennung der innerhalb der Vorjahre gezeigten Leistungen der Instrumentalisten der Schüttringer Musikgesellschaft gelten, wo diesmal die „Schëtter Jongbléiser“ unter Dirigent Romain Kersch und die „Schëtter Musek“ unter Stabführung von Rudi De Bouw gemeinsam zur „Gala 2013“ auftraten. Die „Schëtter Jongbléiser“ überzeugten mit „Jupiter (from the planets)“ und „Pirates of the Carribean“, sie spielten anschließend gemeinsam mit der „Harmonie“ mehrere bekannte Weisen als « Themes from 007 ». Die „Schëtter Musek“ eröffnete das diesjährige Galakonzert mit „Marche des parachutistes belges“, es folgten „Jericho“, „Man in the ice“, „Highlights from the Rock“, sowie im Anschluss das „Mission impossible theme“, danach kam „Dave Brubeck: a portrait in time“ zu Ehren, schmissig zu ging es mit dem abschliessenden „El Cumbanchero“. Die für Instrumentalmusik arrangierten Werke fanden bei der grossen Zuhörerschaft im Saal allesamt uneingeschränkt anerkennenden Applaus - das wichtige „Brot für den Künstler“. (TEXT CARLO THOSS)



Sonntag, 22. Oktober 2013, 13.00 bis 18.00 Uhr:
Klimaschutz a menger Hand, vun Gemeng zu Gemeng mam Velo oder zu Fouss

Autofreie Fahrradtour durch die Gemeinden Contern - Weiler-la-Tour und Hesperange. Offizieller Start um 14.00 Uhr in Syren (Rond-Point).
An drei Punkten entlang der Route gibt es Verpflegung und Beratung, u.a. von der Biologischen Station SIAS. Weitere Infos auf den Webseiten der Gemeinden.

Dimanche, 22 octobre 2013, de 13h00 à 18h00:
Ma propre solution au réchauffement climatique, d'une commune à l'autre en velo ou à pied.

Ballade en vélo et circulation interdite aux voiture dans les communes de Contern - Weiler-la-Tour et Hesperange. Départ de Syren à 14h00 (Rond-Point).
Trois points de ravitaillement et de conseils sont mis en place le long du trajet, entre autre par notre station biologique du SIAS. Vous trouverez plus d'information sur les sites web des communes respectives.

Sonntag, 22. Oktober 2013:
Menster Quetschekiermes

Unter anderem mit einem Zwetschen-Sortenstand der Biologischen Station SIAS

Dimanche, 22 octobre 2013:
Menster Quetschekiermes

La Station Biologique du SIAS présentera un assortiment des différentes variétés de quetsch



8 juin 2013 - Mammendagsfeier (Gaart an Heem)



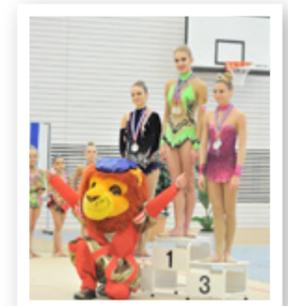
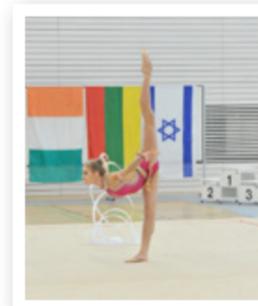
8 et 9 juin 2013 - International Trophy of Rhythmic Gymnastics in Münsbach (Rhythmica Schëtter)

In der neuen Sporthalle in Münsbach fand am Wochenende die erste Auflage des „Luxembourg Trophy“ statt. Organisiert wurde dieses Turnier vom Club „Rythmo-Cats“, der erst seit etwas mehr als einem Jahr existiert.

Den Verantwortlichen ging es vor allem darum, die in Luxemburg noch junge Sportart auf Wettbewerbsniveau weiter voranzubringen. Hierzu bekam man Hilfe aus Russland das mit einer Delegation von 24 Leuten vom „Centre of Olympic Training“ angereist war. Unter ihnen befanden sich auch die beiden Topathletinnen Yulia Bravikova und Elizaveta Nazarenkova, die nicht wie angekündigt nur an der Gala, sondern auch im Wettbewerb antraten. Beide Russinnen setzten sich dann auch erwartungsgemäß in ihrer Kategorie durch und konnten Publikum wie Teilnehmerinnen mit ihren Uebungen begeistern.

Insgesamt fanden 28 Vereine aus 14 Ländern den Weg nach Münsbach. Was die Resultate der luxemburgischen Vertreterinnen betrifft, so kam Elizaveta Iampolskaia von den „Rythmo-Cats“ in der höchsten Kategorie A, in ihrem Jahrgang 2003, auf einen sehr guten dritten Platz unter elf Teilnehmerinnen. Die neunjährige Luxemburgerin trainiert sechs Mal in der Woche. Einen weiteren Podiumsplatz für den Organisationsclub holten die Athletinnen im Teamwettbewerb. Hier gab es für die Turnerinnen in der Kategorie acht bis zehn Jahre sogar den ersten Platz. In den Wertungen für die JPEE-Nationen gab es bis auf zweimal Zypern ausnahmslos Luxemburger Siege.

Die Vizerpräsidentin der „Rythmo-Cats“ und Mitorganisatorin Aliona Iampolskaia-Revenko zeigt sich mit dem Turnierverlauf und den Leistungen der Athletinnen enorm zufrieden und hofft, dass man auch im Jahre 2014 einen weiteren internationalen Wettbewerb auf die Beine stellen kann.



16 juin 2013 - Theater und Tanz

Der Theaterverein Patchwork in Münsbach hatte zusammen mit der Tanzgruppe Xpression, Samantha Schweich, und Gruppen von Jeanette Hutchines School of Dance aus Sandweiler am 16. Juni eine Aufführung im Centre Culturel in Münsbach.

Es wurde ein abwechslungsreiches Programm mit Tanz und Theater geboten. Die Texte der Theaterszenen waren größtenteils von der Jugendtheatergruppe Patchwork selbst geschrieben wie auch die Tanzszenen von den Gruppen selbst entworfen, deren Mitwirkende zwischen 6 und 27 Jahre alt waren.

Es hat viel Applaus und Anerkennung für die bereits theater- und tanzerfahrenen Mädchen gegeben.

Weitere Infos : www.patchwork.lu oder T: 621 301 335 und 621 166 220



16 juin 2013 - Concert Ambitus - (150ième anniversaire Schëtter Gesank)

Brillant concert a cappella de l'ensemble „Ambitus“ à Schuttrange

Dans le cadre des concerts organisés dans le cadre du 150e anniversaire de la Chorale Schuttrange, l'ensemble de chambre AMBITUS a présenté un merveilleux concert choral – concert d'honneur de l'Union Grand-Duc Adolphe - dimanche dernier en l'église St. Pierre de Schuttrange, sous la direction de Roby Schiltz.

Ambitus - un ensemble vocal bien structuré et rodé et un programme d'une excellente conception sont de bonnes conditions pour assurer une rencontre agréable avec le répertoire toujours sous-estimé de la musique a cappella.

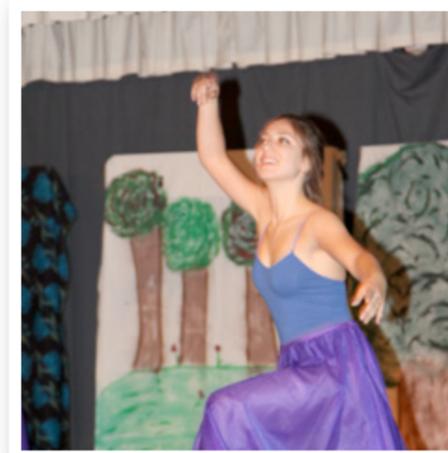
Dans le langage musical, le terme «ambitus» désigne la tessiture d'une mélodie ou étendue de l'échelle sonore — du grave à l'aigu — à l'intérieur de laquelle se déploie une mélodie. L'ensemble luxembourgeois a présenté, avec beaucoup d'enthousiasme, un programme subtil axé sur un thème, à savoir des compositions vocales des trois derniers siècles.

Le concert s'est ouvert sur le célèbre « Locus iste » d'Anton Bruckner suivi par le „Da pacem Domine“, composition chorale ésotéro-statique d'Arvo Pärt. Le ductus bien articulé des quatre motets latins basés sur des thèmes grégoriens, de Maurice Duruflé, est décontracté et bien phrasé.

Interprétation très claire également dans les trois œuvres suivantes de la plume de Johannes Brahms, en l'occurrence le motet opus 74 « Warum ist das Licht gegeben » les deux pièces suivantes, « Marias Kirchengang » ainsi que « Der Jäger » extraits des « Marienlieder » opus 22. La première partie du programme – la partie « spirituelle » s'achevait en brillance sur le motet « Jesus and the traders » de Zoltan Kodaly.

Dans la partie « profane » du programme l'ensemble décontracté présentait avec une diction soignée quatre extraits des „6 Chansons“ sur des textes français de Rilke composées par Paul Hindemith. Les voix de femmes, insouciantes et fraîches, méritent le respect dans les 4 « Chansons pour enfants » de Francis Poulenc.

Trois extraits des « Childhoodlyrics » de John Rutter et « Rest » de Ralph Vaughan Williams terminaient cette matinée de musique chorale « a-cappella » exceptionnelle. Au bout d'interminables applaudissements Roby Schiltz et son ensemble remerciaient l'auditoire avec une autre œuvre britannique fort appréciée – « The Blue Bird » de Charles V. Stanford.



30 juin 2013 - Grillfest Scouts « Les Castors »



7 juillet 2013 - Grillfest Corps des Sapeurs-pompiers



4 juillet 2013 - Scheckiwerrrechnung Schëtter Nëssmaart

De Comité de Direction vum Schëtter Nëssmaart huet e Chèque vun 2000 € un d'Air Rescue iwerrrecht. D'Gemeng Schëtter huet de Chèque em 500 € erhéicht.





Mesdames, Messieurs,

Le Verkeiersverbond Luxembourg, en collaboration avec les Administrations Communales de Niederanven et de Schuttrange ainsi qu'avec l'Entente Bombicht-Syrdall a.s.b.l. souhaite améliorer l'offre au niveau des transports publics du Parc d'activités Bombicht-Syrdall. Dans cette optique, il a été décidé, ensemble avec l'accord des entreprises, d'élaborer un plan de mobilité pour votre zoning. L'objectif de cette étude est d'offrir aux employé(e)s et visiteurs du Parc d'activités Bombicht-Syrdall une alternative face au transport individuel motorisé en voiture.

C'est pour cette raison que nous désirons collecter auprès de tous les employés du site, par une enquête « online », des informations sur leurs habitudes et modes de déplacements.

Etant donné que la mise en place d'un meilleur service ne peut se faire qu'en collaboration avec tous les acteurs impliqués, nous vous saurions gré de bien vouloir participer à ce questionnaire en ligne en le diffusant à l'ensemble de vos salariés à travers le lien suivant:

<http://entreprise.mobiliteit.lu/>
(Browser : Mozilla Firefox)

Le questionnaire s'adresse à l'ensemble de vos employé(e)s et est disponible en langue française, allemande, anglaise et portugaise. Vos données personnelles seront traitées de façon strictement confidentielle.

Nous vous saurions gré d'être nombreux à remplir le questionnaire avant le 31 août 2013. Un feedback important de votre part nous permettra de bien cerner vos besoins et d'adapter l'offre en conséquence.

Voici quelques idées qui pourraient augmenter le taux de participation:

- 1- **Faites circuler le lien du questionnaire via un courriel interne, adressé à tous vos collaborateurs connectés.**
- 2- **Informez vos employé(e)s de l'importance que vous portez au projet en tant que direction de l'entreprise, en publiant un article dans ce sens dans vos publications internes ou en le rappelant lors des briefings internes.**
- 3- **Placez le lien sur votre site intranet de façon à lui accorder l'attention nécessaire.**
- 4- **Faites une relance auprès des employé(e)s au bout de deux semaines.**

IMPORTANT !!

Veillez nous communiquer le nombre total de vos employé(e)s afin que nous puissions calculer le taux de réponses exact.

Le Verkeiersverbond, les Administrations Communales de Niederanven et de Schuttrange ainsi que l'Entente Bombicht-Syrdall a.s.b.l. vous remercient d'avance pour votre engagement et votre collaboration.

En restant à votre entière disposition pour tout complément d'information, nous vous prions d'agréer, Mesdames, Messieurs, l'expression de nos salutations distinguées.

Gilles Dostert, Directeur général du Verkeiersverbond

Raymond Weydert, Bourgmestre de la Commune de Niederanven

Nicolas Welsch, Bourgmestre de la Commune de Schuttrange

Christian Kaempff, Président de l'Entente Bombicht-Syrdall



Sehr geehrte Damen und Herren,

Der Verkehrsverbund Luxemburg, in Zusammenarbeit mit den Gemeindeverwaltungen Niederanven und Schüttringen, sowie mit der Entente Bombicht-Syrdall a.s.b.l. ist bestrebt das Angebot beim öffentlichen Transport im Gewerbegebiet Bombicht/Syrdall zu verbessern. Unter diesem Gesichtspunkt wurde mit dem Einverständnis der Unternehmen entschieden einen Mobilitätsplan für Ihr Gewerbegebiet auszuarbeiten. Ziel dieser Studie wird es sein, den Arbeitnehmern und Besuchern des Gewerbegebiets Bombicht-Syrdall Alternativen zum Individualtransport anzubieten.

Aus diesem Grund möchten wir bei allen Arbeitnehmern mittels einer Online-Umfrage die benötigten Informationen zu deren Mobilitätsgewohnheiten und -bedürfnissen ermitteln.

Da eine Verbesserung des Mobilitätsangebotes nur unter der Zusammenarbeit aller Akteure durchzuführen ist, bitten wir Sie hiermit an der Online-Umfrage teilzunehmen und folgenden Link an alle Ihre Mitarbeiter/-innen weiterzuleiten:

<http://entreprise.mobiliteit.lu/>
(Browser : Mozilla Firefox)

Der Fragebogen richtet sich an alle Ihre Mitarbeiter/-innen und ist in französischer, deutscher, englischer, sowie in portugiesischer Sprache verfügbar. Ihre persönlichen Angaben werden dabei höchst vertraulich behandelt.

Wir bitten Sie diesen Fragebogen möglichst zahlreich bis zum 31. August 2013 auszufüllen. Eine große Teilnahme wird es uns ermöglichen die Bedürfnisse zu ermitteln und das Angebot beim öffentlichen Transport dementsprechend anzupassen.

Anbei einige Anregungen welche zur Erhöhung der Teilnehmerzahl beitragen könnten:

- 1- **Verteilen Sie diesen Link an alle Ihre Mitarbeiter/-innen via interne E-Mail.**
- 2- **Teilen Sie Ihrer Belegschaft mit wie wichtig diese Umfrage für Sie als Unternehmensvorstand ist indem Sie diesbezüglich einen internen Artikel publizieren oder indem Sie bei Besprechungen wiederholt darauf hinweisen.**
- 3- **Erstellen Sie eine Verknüpfung zu diesem Link auf Ihrer Intranetseite.**
- 4- **Rufen Sie die Umfrage bei Ihren Mitarbeiter/-innen nach 2 Wochen in Erinnerung.**

WICHTIG!!

Um die Teilnahmequote bestimmen zu können bitten wir Sie uns die genaue Anzahl Ihrer Mitarbeiter/-innen mitzuteilen.

Der Verkehrsverbund Luxemburg, die Gemeindeverwaltungen Niederanven und Schüttringen, sowie die Entente Bombicht-Syrdall a.s.b.l. bedanken sich im Vorfeld herzlichst für Ihre Bemühungen und die produktive Zusammenarbeit.

Für weitere Auskünfte stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

Hochachtungsvoll

Gilles Dostert, Generaldirektor des Verkehrsverbundes

Raymond Weydert, Bürgermeister der Gemeinde Niederanven

Nicolas Welsch, Bürgermeister der Gemeinde Schüttringen

Christian Kaempff, Vorsitzender der Entente Bombicht-Syrdall



Appel à candidature

La Commune de Schuttrange se propose de nommer 2 membres au conseil d'administration de l'Office Social commun « Ieweschte Syrdall ».

Seront admises les personnes (m/f) qui remplissent les conditions légales pour être éligibles au conseil communal de la commune de Schuttrange.

Le délai pour le dépôt des candidatures est fixé au 30 septembre 2013. Les demandes sont à adresser au collège des bourgmestre et échevins de la commune de Schuttrange, 2, place de l'Eglise, L-5367 Schuttrange, munies des pièces suivantes :

- un extrait des registres de la population ;
- un certificat d'inscription aux listes électorales de la commune de Schuttrange ;
- un extrait récent du casier judiciaire.

Des renseignements supplémentaires peuvent être fournis par le secrétariat communal :

T. 35 01 13 220 ou commune@schuttrange.lu

Aufruf zur Bewerbung

Die Gemeinde Schüttringen beabsichtigt 2 Mitglieder für den Aufsichtsrat für das gemeinsame Sozialamt „ Ieweschte Syrdall“ zu nennen.

Zur Ernennung in den Aufsichtsrat müssen die Kandidaten die legalen Bedingungen für das aktive Wahlrecht bei den Kommunalwahlen erfüllen.

Die Frist für das Einreichen der Kandidatur ist der 30. September 2013. Die Anträge sollen an den Schöffenrat der Gemeinde Schüttringen adressiert werden, 2, Place de l'Eglise, L-5367 Schuttrange. Folgende Dokumente sind beizulegen:

- Ein Auszug aus den Bevölkerungsregistern;
- Ein Attest dass man in den Wählerlisten der Gemeinde Schüttringen eingetragen ist;
- Ein Auszug aus dem nationalen Strafregister.

Für zusätzliche Informationen steht ihnen das Gemeindesekretariat gerne zur Verfügung:

T. 35 01 13 220 oder commune@schuttrange.lu

Mention de la Publication de Règlements

(article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988)

Règlement-taxe pour l'utilisation des centres culturels, halls des sports et autres locaux appartenant à la commune de Schuttrange.

En sa séance du 27 février 2013 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du règlement-taxe pour l'utilisation des centres culturels, halls des sports et autres locaux appartenant à la commune de Schuttrange.

Ladite décision a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 04 juin 2013 et a été publiée en due forme.

Règlement communal fixant les critères à appliquer pour la répartition des subsides aux associations locales.

En sa séance du 26 juin 2013 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du règlement communal fixant les critères à appliquer pour la répartition des subsides aux associations locales.

La dite décision a été publiée en due forme.



Grillfest a Schmatten
3 et 4-08-2013

*Ferme pédagogique «A Schmatten»
org. Club des Jeunes*



Randonnée Jeng Majerus & Grillfest
18-08-2013

*Ancienne école Munsbach
org. Veloclub l'Hirondelle Schuttrange*



Scampisfest vun der DP
08-09-2013

*Campus an der Dällt Munsbach
org. DP Schëtter*



Stockcar
22-09-2013

*piste de stockcar à Schuttrange
org. Tornado Team Hamm*



Concert «The Diols» dir. Marianne Hengel
22-09-2013

*Église paroissiale à Schuttrange
org. Comité d'organisation «150 Joer Schëtter Gesank»*



Sportleréierung
26-09-2013 à 19h30

*Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Commission des sports et loisirs*



Schëtter deng Gemeng - Plang mat!
Bürgerinformationsversammlung
07-10-2013 à 19h00

*Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Commune de Schuttrange*



Moule Mëtteg
06-10-2013 à 11h00

*Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. FC Munsbach*

Journée de la commémoration nationale
12-10-2013 à 17h00

*Place de l'Eglise - Schuttrange
org. Commune de Schuttrange*

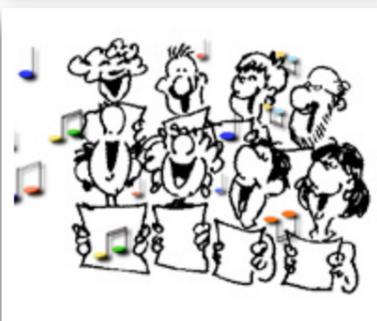


Kannerfloumaart
19-10-2013 - après-midi

*Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Schëtter Nössmaart asbl*

Concert: «Les Amis du Chant» dir. François Theis
13-10-2013

*Église paroissiale à Schuttrange
org. Comité d'organisation «150 Joer Schëtter Gesank»*



Präisiwwereechung vum Kanner Mola Bastelconcours
19-10-2013 - soir

*Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Schëtter Nössmaart asbl*

Vernissage & Exposition
du 17 au 20-10-2013

*Campus an der Dällt Munsbach
org. Schëtter Nössmaart asbl*



Nössmaart 2013
20-10-2013

*Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Schëtter Nössmaart asbl*

Nëss knackeg Bal
18-10-2013

*Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Schëtter Nössmaart asbl*



Bodybuilding Contest
26-10-2013 à 14h00

*Hall Sportif 2 - Campus an der Dällt
org. Painworld*



Schëtter - Deng Gemeng Plang mat !



Bis zum 26. Mai 2013 hatten die Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde die Möglichkeit den Fragebogen zur Gemeindeentwicklung und zur Aufstellung des Plan d'Aménagement Général (PAG) zu beantworten. Von den 2.988 angeschriebenen Personen im Alter ab 16 Jahren haben 728 auf die Befragung geantwortet. 72,1 % der eingegangenen Antworten (525) erfolgten schriftlich, online gingen 27,9 % der Fragebögen (203) ein.

Die Befragung wurde in den letzten Wochen von LBBW Immobilien Kommunalentwicklung GmbH (KE) in Stuttgart ausgewertet.

Die Ergebnisse der Befragung werden vorgestellt :

- dem Gemeinderat in einer Arbeitssitzung am 25.09.2013;
- der Kommission „Développement Communal“ und je zwei Vertretern der anderen Gemeindegemeinschaften am 26.09.2013 (17.30 Uhr);
- den Einwohnern am 07.10.2013 (19h im Centre Culturel) im Rahmen der Bürgerinformationsveranstaltung zum „Café Schëtter“;

Die eigentliche Bürgerbeteiligung nach der in den USA entwickelten Methode „World Café“ findet im November 2013 statt.

Les habitants de la commune ont eu un délai de réponse jusqu'au 26 mai 2013 pour renvoyer le questionnaire relatif au développement communal et à l'élaboration du Plan d'Aménagement Général (PAG.). Parmi les 2.988 courriers adressés aux habitants âgés de 16 ans et plus, 728 questionnaires ont été retournés dans le délai imparti. 72,1 % des questionnaires (525) ont été renvoyés sur support papier, les autres 27,9 % (203) ont été renvoyés en version électronique.

Les questionnaires ont été évalués par le bureau „LBBW Immobilien Kommunalentwicklung GmbH (KE)“ de Stuttgart.

Les résultats y relatifs seront présentés :

- le 25.09.2013 au conseil communal au cours d'une réunion de travail;
- le 26.09.2013 à la commission du développement communal et à deux représentants des autres commissions communales (à 17.30 heures);
- le 07.10.2013 (à 19h au Centre Culturel) aux habitants dans le cadre de la réunion d'information concernant l'organisation du „Café Schëtter“;

La participation proprement dite des citoyens se déroulera suivant la méthode „World Café“ et aura lieu en novembre 2013.